

čaptík^{wł} 1

*Ňsəl̥xčín Stories
for Beginners*

by Sřamtíca?
(Sarah Peterson)

with LaRae Wiley
and Christopher Parkin

2nd Edition, version 5

Authors' Note

This second edition, version 3 of *Čaptíkʷł 1, N̓səl̓xčín Stories for Beginners*, is a collection of stories that have been transcribed and translated by Sarah Peterson of the Lower Similkameen Band. The object of this text is to introduce beginning students to more complex n̓səl̓xčín (Colville-Okanagan) vocabulary and sentence structure while imparting some familiarity with the traditional stories of the indigenous people of the Columbian Plateau. The stories in this text are simplified versions of the complex and subtle originals, and they purposefully use a limited and simplified plot and vocabulary in order to provide access for beginning learners of n̓səl̓xčín.

The curricular arrangements of the stories including the selection of vocabulary, the grouping of story elements, creation of exercises, and the gathering and creation of illustrations are by Christopher Parkin and LaRae Wiley. The second edition reflects conversion of the text to a Unicode font by Dominique Wiley-Camacho and Grahm Wiley-Camacho, and editing of spellings and vocabulary lists by Christopher Parkin. The fourth version of the 2nd edition included more precise English translations of the Salish texts and additional spelling corrections, and this fifth version of the 2nd edition has been reformatted to reduce the number of pages and correct spellings.

All of the stories included in this work are from the Columbian Plateau of British Columbia and Washington State. The authors are ever grateful to those who have worked to collect and preserve these stories, and we ask for forgiveness for any transgressions we have made in our quest to preserve and teach n̓səl̓xčín with these stories.

Sʔamtícaʔ (Sarah) Peterson

N̓ʔiʔsítaʔtkʷ (LaRae) Wiley

ĆAńń (Christopher) Parkin

Copyright 2005-22 Salish School of Spokane

Book format and curricular approach ©2003–2022 Christopher Parkin and LaRae Wiley and used with permission.

No copyright is asserted with regard to the story narratives included in this work.

Interested persons may duplicate copyrighted portions of these materials for NON-COMMERCIAL purposes as long as credit is given to the authors.

čaptíkʷł 1: ńsəl̓xciń Stories for Beginners

Table of Contents

	ńwńxaǵń
1. sńklip na?ł sńklća?sqáǵa? (coyote and horse).....	04
2. sńklip na?ł kək wápa? (coyote and dog).....	09
3. ǵwəǵwćwíya? na?ł spapǵáta? (chipmunk and monster).....	15
4. sńklip, ǵwǵayǵxw i? kək wápa?s (coyote, fox s dog).....	21
5. ńwńxwńna? na?ł ki?lávna? 1 (mouse and grizzly 1).....	27
6. sńklip na?ł ǵwǵayǵxw təttań (coyote and fox fishing).....	32
7. sńklip na?ł skńxist (coyote and bear).....	39
8. sńklip na?ł qwisp (coyote and buffalo).....	45
9. sńklip na?ł ǵwǵayǵxw uł i? ?a?úsa? (coyote and the eggs)	55
10. sńklip na?ł sǵa?čínń (coyote and deer).....	62
11. strńtíma? na?ł spapǵáta? (grandma and monster).....	68
12. ńwńxwńna? na?ł ki?lávna? 2 (mouse and grizzly 2).....	75
13. ?arsíkʷ na?ł mǵqņups (turtle and eagle).....	80
14. skawǵl̓x na?ł čəǵčqamń (watersnake and thunder).....	86
15. snkstíya? na?ł ?arsíkʷ (skunk and turtle).....	93
16. snkstíya? na?ł yəǵw yəǵwutxń (skunk and badger).....	99

Audio available at: <http://interiorsalish.com/nselxcincurriculum.html>

1. sńkłcaʔsqáħaʔ naʔł sńkłip

Coyote and Horse

snəqsusm̓s sʔum̓s

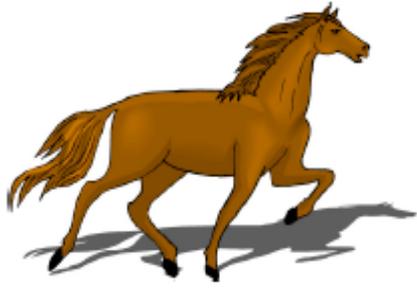
sńkłcaʔsqáħaʔ	horse
qəx ^w sqáħaʔtń	whip
łəħłħap	old man
pəptwínaʔx ^w	old woman
sumíx	power / medicine
kspícaʔ	to hit on the body
kił	chase
ħlit	call for / ask for
x ^w ičtń	to give to

sʔaslús̄m̓s sʔum̓s

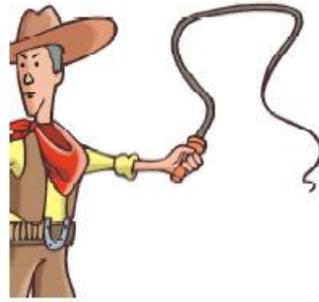
čyip	tree
ńʔałnaʔsqíl ^w tń	monster / people eater
ńħłlutń	dangerous
čxʔit	first
ńkańtíwsm̓	jump onto / mount
ńxlip	chop down tree
tkiwłxń	climb

skaʔłlús̄m̓s sʔum̓s

sńmańx ^w tń	pipe
skaʔłlálq ^w	three cylindrical objects
sʔaslálq ^w	two cylindrical objects



sńkícaʔsqáxaʔ



qax^wsqáxaʔtń



łəxłxap



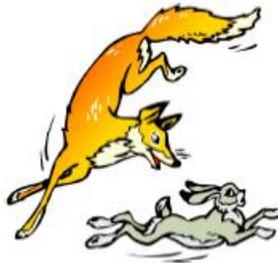
pəptwínaʔx^w



sumíx



kspícaʔ



kil



łlit



x^wičtt



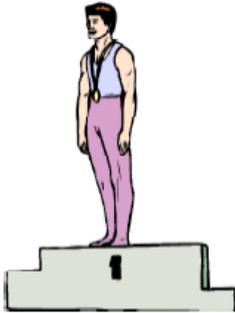
čyip



ńʔatnaʔsqílxʷtń



ńxílutm̓



čxʔit



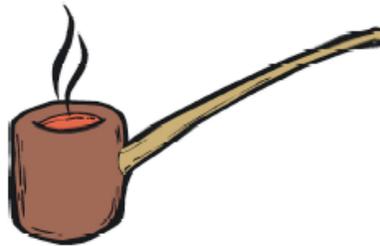
ńkaṁtíwsm̓



ńxlip



tkiwíxrn̓



sńmańxʷtń



skaʔíáíqʷ



sʔasláíqʷ

snəqsusm̓s

s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ ki̓ls s̓n̓k̓lip.	Horse chased Coyote.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓lip.	Coyote ran and ran.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ	Horse ran and ran.
s̓n̓k̓lip ʔlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs x̓w̓ič̓l̓t̓m̓ t̓ k̓l̓q̓əx̓w̓sqáʔaʔt̓n̓s.	By his power he was given his whip.
s̓n̓k̓lip k̓sp̓ícaʔs s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Coyote beat Horse.
ixíʔ uʔ k̓w̓ə́k̓w̓yumaʔtwílx s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Then he became small, horse.
ʕapnáʔ iʔ ʕəx̓əx̓ʕ̓x̓ap naʔt̓ p̓ətp̓ətwínaʔx̓w̓ č̓n̓ka̓m̓t̓íw̓sm̓sts s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Now old men and old women ride horses.

sʔaslús̓m̓s

s̓n̓k̓lip lk̓w̓ut t̓l̓ č̓itx̓w̓s.	Coyote was far from his house.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓l̓lut̓m̓ n̓ʔaʔnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓.	Horse was a dangerous monster.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s aʔ č̓x̓ʔit aʔ č̓yip.	Coyote climbed the first tree.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓lips aʔ č̓yip.	Horse chopped down the tree.
s̓n̓k̓lip n̓ka̓m̓t̓íw̓sm̓s s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ	Coyote mounted onto Horse.
ʔay̓x̓w̓t̓ s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Tired was horse.

skaʔflús̓m̓s

iʔ sumíxs k̓w̓ul̓m̓ kaʔflál̓q̓w̓ aʔ č̓yip.	His power made three trees.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s iʔ sʔaslál̓q̓w̓s aʔ č̓yip.	Coyote climbed the second tree.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓lips iʔ sʔaslál̓q̓w̓s aʔ č̓yip.	Horse chopped down the second tree.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s iʔ skaʔflál̓q̓w̓s aʔ č̓yip.	Coyote climbed the third tree.
s̓n̓k̓lip ma̓n̓x̓w̓s iʔ s̓n̓ma̓n̓x̓w̓t̓n̓s.	Coyote smoked his pipe.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔaslús̓m̓s

s̓n̓k̓lip lk̓w̓ut t̓l̓ č̓itx̓w̓s.	Coyote was far from his house.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓l̓lut̓m̓ n̓ʔaʔnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓.	Horse was a dangerous monster.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ ki̓ls s̓n̓k̓lip.	Horse chased Coyote.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓lip.	Coyote ran and ran.
qič̓l̓x uʔ qič̓l̓x s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Horse ran and ran.
s̓n̓k̓lip t̓kiw̓l̓x̓m̓s aʔ č̓x̓ʔit aʔ č̓yip.	Coyote climbed the first tree.
s̓n̓k̓lip ʔlits iʔ sumíxs.	called his power.
iʔ sumíxs x̓w̓ič̓l̓t̓m̓ t̓ k̓l̓q̓əx̓w̓sqáʔaʔt̓n̓s.	By his power he was given his whip.
s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ n̓x̓lips aʔ č̓yip.	Horse chopped down the tree.
s̓n̓k̓lip n̓ka̓m̓t̓íw̓sm̓s s̓n̓k̓t̓c̓aʔsqáʔaʔ.	Coyote mounted onto Horse.

sńkłip kspícaʔs sńkłcaʔsqáxaʔ.	Coyote beat Horse.
ʔayǰʷt sńkłcaʔsqáxaʔ.	Tired was horse.
ixíʔ ut kʷəkʷyumaʔtwílx sńkłcaʔsqáxaʔ.	Then he became small, horse.
ǰapnáʔ iʔ ǰəǰəǰǰap naʔt pətpətvínaʔxʷ čńkańtíwsmsts sńkłcaʔsqáxaʔ.	Now old men and old women ride horses.

čaptíkʷt

sńkłip lkʷut tǰ čitxʷs.	Coyote was far from his house.
sńkłcaʔsqáxaʔ nǰlutrń nʔaʔnaʔsqílʷtń.	Horse was a dangerous monster.
sńkłcaʔsqáxaʔ kiłs sńkłip.	Horse chased Coyote.
qičǰx ut qičǰx sńkłip.	Coyote ran and ran.
qičǰx ut qičǰx sńkłcaʔsqáxaʔ.	Horse ran and ran.
sńkłip mańxʷs iʔ sńmańxʷtńs.	Coyote smoked his pipe.
sńkłip ǰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs kʷuím kaʔǰlálqʷ aʔ čyip.	His power made three trees.
sńkłip tkiwǰxms aʔ čxʔit aʔ čyip.	Coyote climbed the first tree.
sńkłcaʔsqáxaʔ nǰlips aʔ čyip.	Horse chopped down the tree.
sńkłip tkiwǰxms iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Coyote climbed the second tree.
sńkłcaʔsqáxaʔ nǰlips iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Horse chopped down the second tree.
sńkłip tkiwǰxms iʔ skaʔǰlálqʷs aʔ čyip.	Coyote climbed the third tree.
sńkłip mańxʷs iʔ sńmańxʷtńs.	Coyote smoked his pipe.
sńkłip ǰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs xʷičtń t kǰəxʷsqáxaʔtńs.	By his power he was given his whip.
sńkłip nǰkańtíwsmsts sńkłcaʔsqáxaʔ.	Coyote mounted onto Horse.
sńkłip kspícaʔs sńkłcaʔsqáxaʔ.	Coyote beat Horse.
ʔayǰʷt sńkłcaʔsqáxaʔ.	Tired was horse.
ixíʔ ut kʷəkʷyumaʔtwílx sńkłcaʔsqáxaʔ.	Then he became small, horse.
ǰapnáʔ iʔ ǰəǰəǰǰap naʔt pətpətvínaʔxʷ čńkańtíwsmsts sńkłcaʔsqáxaʔ.	Now old men and old women ride horses.

2. sn̓k̓lip naʔt̓ kək̓wápaʔ

Coyote and Dog

snəqsus̓ms̓ Vocab

sn̓ilíʔt̓h̓	home
č̓n̓t̓əx̓ ^w i̓n̓k	cave
kək̓wápaʔ	dog
x̓l̓ut	stone
x̓n̓u̓m̓t	hurt / wounded
n̓tk ^w i̓s	companion / pet
kaʔáčqaʔm̓	come out of
č̓q̓a̓n̓t	hit

sʔaslús̓ms̓ Vocab

púíllaʔx ^w	mole
sn̓t̓əx̓ ^w úllaʔx ^w	tunnel / hole
x ^w ʔit	a lot
n̓yax ^w t	fall into
n̓tr̓q̓p̓n̓č̓ut	run
tx ^w i̓l̓	pass by
pu̓ist	kill

skaʔtlús̓ms̓ Vocab

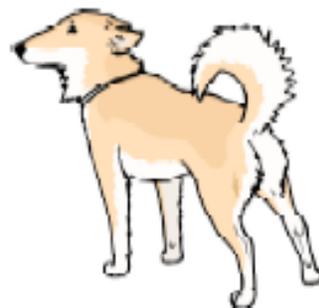
n̓č̓iq̓m̓	dig
k̓l̓q̓ínaʔ	uncover



sʰilíʔtʰ



čʰtəxʷińk



kəkwápaʔ



xʰut



xʰumʰt



ńtkʷiís



kaʔáčqaʔm



ćqáńt



púllaʔxʷ



sńtəxʷúllaʔxʷ



xʷʔit



ńyaxʷt



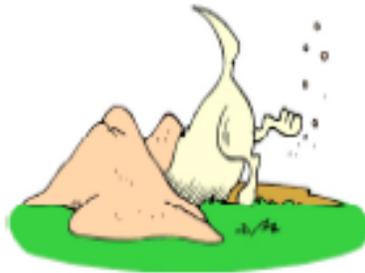
ńtʔqńčut



txʷil



pułst



ńčiqń



kłqínaʔ

snəqsusm̓s

č̓n̓təx̓w̓iṅk̓ i? ḥ?at̓na?sq̓ilx̓wt̓n̓ kək̓wápa? i? s̓nilí?t̓ns.	A cave was monster dog's home.
i? kək̓wápa? k̓k̓i̓ls s̓h̓k̓lip.	The dog chased Coyote.
s̓h̓k̓lip x̓lits i? sum̓íxs.	Coyote called his power.
i? sum̓íxs x̓w̓içlt̓n̓ t̓ xə̓łx̓łut.	By his power he was given some stones.
s̓h̓k̓lip č̓q̓n̓tis kək̓wápa? t̓ x̓łut.	Coyote hit (by throwing) Dog with a stone.
x̓ṅum̓t kək̓wápa?.	Dog was hurt.
k̓w̓ək̓w̓yúma? kək̓wápa? ka?áčqa?m̓s i? ḥ?at̓na?sq̓ilx̓wt̓n̓.	A small dog came out of the Monster.
č̓apná? i? ł̓əx̓əł̓x̓ap a? k̓iṅtk̓w̓i̓ls t̓ kək̓wápa?.	Now old people have pets that are dogs.

s?as̓lús̓m̓s

s̓h̓k̓lip tx̓w̓i̓ls a? č̓n̓təx̓w̓iṅk̓.	Coyote was passing by a cave.
ḥ̓t̓r̓q̓p̓n̓çut̓ s̓h̓k̓lip.	Coyote took off running.
ḥ̓t̓r̓q̓p̓n̓çut̓ kək̓wápa?.	Dog took off running.
s̓h̓k̓lip ḥ̓yax̓wt̓ ł̓ p̓úlla?x̓w̓ i? s̓ç̓n̓təx̓w̓úla?x̓ws.	Coyote fell into what Mole had dug.
x̓w̓?it̓ i? s̓n̓təx̓w̓úla?x̓ws p̓úlla?x̓w̓.	Mole started digging many holes.
kək̓wápa? ḥ̓yax̓wt̓ ł̓ p̓úlla?x̓w̓ i? s̓ç̓n̓təx̓w̓úla?x̓ws.	Dog fell in to what Mole had dug.
?ay̓x̓wt̓ kək̓wápa?.	Dog was tired.
s̓h̓k̓lip pul̓sts kək̓wápa?.	Coyote killed Dog.

ska?ḥ̓lús̓m̓s

s̓h̓k̓lip k̓w̓ul̓st̓ ut̓ k̓w̓ək̓w̓yúma?.	transformed himself and was small.
p̓úlla?x̓w̓ ilí? ł̓ a? č̓n̓təx̓w̓úla?x̓w̓.	Mole was there in the hole.
kək̓wápa? ḥ̓çiq̓m̓ ut̓ ḥ̓çiq̓m̓.	Dog dug and dug.
s̓h̓k̓lip maḥ̓x̓ws i? s̓ḥ̓maḥ̓x̓wt̓ns.	Coyote smoked his pipe.
kək̓wápa? k̓łq̓ina?s̓ s̓h̓k̓lip.	Dog dug Coyote up.
s̓h̓k̓lip ḥ̓t̓r̓q̓p̓n̓çut̓ ut̓ k̓i̓kil̓n̓t̓n̓ t̓ kək̓wápa?.	Coyote took off running and he was chased by Dog.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔasíusm̓s

s̓n̓k̓lip tx̓w̓íls aʔ čn̓təx̓w̓i̓nk.	was passing by a cave.
čn̓təx̓w̓i̓nk iʔ n̓ʔatnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓ kək̓wápaʔ iʔ s̓n̓ilíʔt̓n̓s.	A cave was monster dog's home.
iʔ kək̓wápaʔ k̓ík̓íls s̓n̓k̓lip.	The dog chased Coyote.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut s̓n̓k̓lip.	took off running.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut kək̓wápaʔ.	Dog took off running.
s̓n̓k̓lip n̓yax̓w̓t̓ í p̓úllaʔx̓w̓ iʔ s̓čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s.	Coyote fell into what Mole had dug.
x̓w̓ʔit iʔ s̓n̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s p̓úllaʔx̓w̓.	Mole started digging many holes.
kək̓wápaʔ n̓yax̓w̓t̓ í p̓úllaʔx̓w̓ iʔ s̓čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s.	Dog fell in to what Mole had dug.
s̓n̓k̓lip x̓l̓its iʔ sum̓íxs.	Coyote called his power.
iʔ sum̓íxs x̓w̓ícl̓t̓n̓ t̓ x̓əł̓x̓ł̓ut.	By his power he was given some stones.
s̓n̓k̓lip č̓q̓n̓tis kək̓wápaʔ t̓ x̓ł̓ut.	Coyote hit (by throwing) Dog with a stone.
ʔay̓x̓w̓t̓ kək̓wápaʔ.	Dog was tired.
x̓n̓um̓t̓ kək̓wápaʔ.	Dog was hurt.
s̓n̓k̓lip pu̓l̓sts kək̓wápaʔ.	Coyote killed Dog.
k̓w̓ək̓w̓yúmaʔ kək̓wápaʔ kaʔáč̓qaʔm̓s iʔ n̓ʔatnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓.	A small dog came out of the Monster.
č̓apn̓áʔ iʔ ł̓əx̓əł̓ł̓ap aʔ k̓n̓tk̓w̓íls t̓ kək̓wápaʔ.	Now old people have pets that are dogs.

č̓aptík̓w̓t̓

s̓n̓k̓lip tx̓w̓íls aʔ čn̓təx̓w̓i̓nk.	Coyote was passing by a cave.
čn̓təx̓w̓i̓nk iʔ n̓ʔatnaʔsqíl̓x̓w̓t̓n̓ kək̓wápaʔ iʔ s̓n̓ilíʔt̓n̓s.	A cave was monster dog's home.
iʔ kək̓wápaʔ k̓ík̓íls s̓n̓k̓lip.	The dog chased Coyote.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut s̓n̓k̓lip.	Coyote took off running.
n̓t̓r̓q̓p̓n̓č̓cut kək̓wápaʔ.	Dog took off running.
s̓n̓k̓lip ma̓n̓x̓w̓s iʔ s̓n̓ma̓n̓x̓w̓t̓n̓s.	Coyote smoked his pipe.
s̓n̓k̓lip x̓l̓its iʔ sum̓íxs.	Coyote called his power.
s̓n̓k̓lip k̓w̓ul̓st̓ ut̓ k̓w̓ək̓w̓yúmaʔ.	Coyote transformed himself and was small.
s̓n̓k̓lip n̓yax̓w̓t̓ í p̓úllaʔx̓w̓ iʔ s̓čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓s.	Coyote fell into what Mole had dug.
p̓úllaʔx̓w̓ ilíʔ í aʔ čn̓təx̓w̓úlaʔx̓w̓.	was there in the hole.

kəkʷápaʔ n̓čiqm̓ uʔ n̓čiqm̓.	Dog dug and dug.
kəkʷápaʔ kʷqínaʔs s̓n̓k̓lip.	Dog dug Coyote up.
s̓n̓k̓lip n̓tr̓qpn̓čut uʔ k̓k̓il̓n̓tm̓ t kəkʷápaʔ.	Coyote took off running and he was chased by Dog.
xʷʔit iʔ s̓n̓təx̓ʷúlaʔxʷs p̓úllaʔxʷ.	Mole started digging many holes.
kəkʷápaʔ n̓yaxʷt̓ l̓ p̓úllaʔxʷ iʔ s̓n̓təx̓ʷúlaʔxʷs.	Dog fell in to what Mole had dug.
ʔaýx̓ʷt kəkʷápaʔ.	Dog was tired.
s̓n̓k̓lip mañxʷs iʔ s̓n̓mañxʷt̓ns.	Coyote smoked his pipe.
s̓n̓k̓lip x̓lits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs xʷiçl̓tm̓ t xə̌x̓l̓ut.	By his power he was given some stones.
s̓n̓k̓lip çq̓ntis kəkʷápaʔ t x̓l̓ut.	Coyote hit (by throwing) Dog with a stone.
x̓ñum̓t kəkʷápaʔ.	Dog was hurt.
s̓n̓k̓lip pułsts kəkʷápaʔ.	Coyote killed Dog.
k̓ʷə́k̓ʷyúmaʔ kəkʷápaʔ kaʔáçqaʔm̓s iʔ n̓ʔatnaʔsq̓ilxʷt̓n̓.	A small dog came out of the Monster.
ç̓apnáʔ iʔ ʷə̌x̓ə̌x̓l̓x̓ap aʔ k̓n̓tk̓ʷiłs t kəkʷápaʔ.	Now old people have pets that are dogs.

3. ǵʷǎǵʷčwíyaʔ naʔt spapʔátaʔ

Chipmunk and Monster

snǎqsusm̓s

s̓n̓tǎp̓ik̓n̓

stripes

spapʔátaʔ

child eating monster

ǵaǰ

scratch

n̓ǵáǰkiʔst

scratch someone's back

wik

see

n̓ʔaʔn̓íls

want to eat

klǎt̓pm̓ínaʔ

jump over

sʔasíús̓m̓s

člaq

bush

txʷarkst̓m̓

reach for

n̓tǎpt̓pus

cover eyes

k̓t̓nix̓l̓

hear

qalwít̓m̓

step

ǰaʔǰaʔám̓

look for

kaʔkíč̓m̓

find

tílxʷn̓t

to fail / have difficulty with something

kʷn̓nu̓n̓t

catch / get hold of (s/he caught)

kʷi̓n̓t

take / grab (s/he grabbed)

skaʔíús̓m̓s

ǵǎǰʷqi̓nk̓st

claws

mat w̓nixʷ

maybe it is true

máǰǰaʔs

fake / pretend

ǵač̓m̓

look

n̓w̓n̓xʷínaʔ

believe

n̓sti̓ls

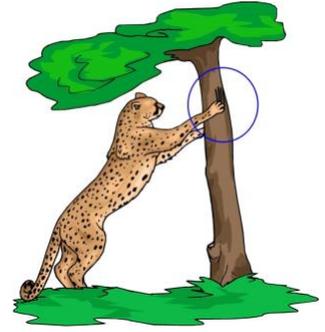
think



sñtəpíkñ



spapʔátaʔ



ʕax



ñʕáʕkiʔst



wik



ñʔatníls



klətəpmínaʔ



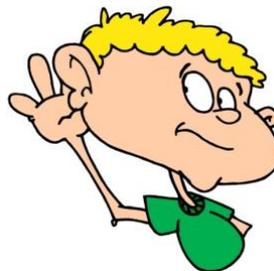
čtaq



txʷarkst



ñtətpus



íkñixí



qalwítñ



ł̣aʔł̣aʔáṃ



kaʔkíč̣ṃ



tiłx^w



k^wńnuńt



k^wińt



q̣əḥ^wq̣ińkst



mat ẉnix^w



máł̣xaʔs



ζ̣ac̣ṃ



ṇẉńx^wínaʔ



ństiłs

snəqsusm̓s

q̓wəq̓w'cwíya? mut í sth̓tíma?s.	lived at her grandmother's.
q̓wəq̓w'cwíya? čq̓wliw̓m̓ t síya?.	Chipmunk was picking some sarvice berries.
wiks spapɣáta?.	She saw Monster.
spapɣáta? n̓ʔaʔníls̓m̓s q̓wəq̓w'cwíya?.	Monster wanted to eat Chipmunk.
q̓wəq̓w'cwíya? k̓təʔpmína?s spapɣáta?.	Chipmunk jumped over Monster.
spapɣáta? n̓ʔáx̓ki?s q̓wəq̓w'cwíya?.	Monster scratched Chipmunks back.
ixí? í? s̓h̓təpik̓h̓s q̓wəq̓w'cwíya? t̓l a? čn̓ʔáx̓ki?str̓m̓ t spapɣáta?.	So the stripes on Chipmunk are from her being scratched on the back by Monster.

sʔaslús̓m̓s

q̓wəq̓w'cwíya? x̓wuy̓ ʔaʔʔaʔám̓ t sp̓yqatq.	Chipmunk went to find some berries.
q̓wəq̓w'cwíya? kaʔkíčm̓ t aʔ čtaq.	Chipmunk found a bush.
q̓wəq̓w'cwíya? kaʔkíčm̓ t sílx̓w̓a? t aʔ čtaq t síya?.	Chipmunk found a big bush of sarvice berries.
q̓wəq̓w'cwíya? k̓ínix̓íms̓ aʔ čqalwítm̓.	Chipmunk heard steps.
spapɣáta? t̓ilx̓w̓s ʔə ksk̓w̓h̓núi?s q̓wəq̓w'cwíya? t̓l aʔ čtaq.	Monster had a hard time grabbing Chipmunk from the bush.
spapɣáta? tx̓warkst̓m̓ ksk̓w̓íi?s q̓wəq̓w'cwíya?.	Monster reached to grab Chipmunk.
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "h̓təptpusx̓."	Chipmunk said, "cover your eyes."

skaʔhlús̓m̓s

ʔáčm̓ q̓wəq̓w'cwíya?.	Chipmunk looked.
spapɣáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓h̓tú̓m̓ k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your mother wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ ʔa k̓tu̓m̓."	Chipmunk said, "I do not have a mother."
spapɣáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓h̓m̓íst̓m̓ k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your father wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ ʔa k̓tm̓istr̓m̓."	Chipmunk said, "I do not have a father."
spapɣáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓səsiʔ k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your uncle wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ ʔa ksəsiʔ."	Chipmunk said, "I do not have an uncle."
spapɣáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓swaw̓ása? k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your aunt wants you."
q̓wəq̓w'cwíya? čut, "lut k̓h̓ ʔa k̓swaw̓ása?."	Chipmunk said, "I do not have an aunt."
spapɣáta? čut, "q̓wəq̓w'cwíya?, a̓h̓k̓ík̓wa? k̓w̓ x̓mi̓h̓ks."	Monster said, "Chipmunk, your grandfather wants you."

q̣wəq̣w'cwíya? čut, "lut kn̄ ta kłíkwa?."	Chipmunk said, "I do not have a grandfather."
spapɫáta? čut, "q̣wəq̣w'cwíya?, astrntíma? k'w̄ x̄miñks."	Monster said, "Chipmunk, your grandmother wants you."
q̣wəq̣w'cwíya? n̄stils, "waŷ mat w̄nixw̄".	Chipmunk thought, "well maybe it's true".
ixí? snw̄n̄xw̄ína? q̣wəq̣w'cwíya?.	That was Chipmunks belief.
spapɫáta? máłxa? n̄təptpusm̄ t q̣əx̄w̄q̄n̄ksts.	Monster pretended to cover her eyes with her claws.

snəqsusm̄s na?ł s?asłúsms

q̣wəq̣w'cwíya? mut ł stntíma?s.	Chipmunk lived at her grandmother's.
q̣wəq̣w'cwíya? xw̄uŷ ła?ła?ám t sp̄yqatq.	Chipmunk went to find some berries.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t a? čtaq.	Chipmunk found a bush.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t sílxw̄a? t a? čtaq t síya?.	Chipmunk found a big bush of sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? čq̣w̄liw̄m̄ t síya?.	Chipmunk was picking some sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? kłn̄ixl̄m̄s a? čqalwitr̄m̄.	Chipmunk heard steps.
wiks spapɫáta?.	She saw Monster.
spapɫáta? n̄?atn̄l̄sm̄s q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster wanted to eat Chipmunk.
spapɫáta? txw̄arkstm̄ kskw̄í? q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster reached to grab Chipmunk.
spapɫáta? t̄lxw̄s ł kskw̄n̄n̄uí? q̣wəq̣w'cwíya? t̄ł a? čtaq.	Monster had a hard time grabbing Chipmunk from the bush.
q̣wəq̣w'cwíya? čut, "n̄təptpusx."	Chipmunk said, "cover your eyes."
q̣wəq̣w'cwíya? kłətpm̄ína? spapɫáta?.	Chipmunk jumped over Monster.
spapɫáta? n̄fáxki? q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster scratched Chipmunks back.
ixí? i? sn̄təpik̄s q̣wəq̣w'cwíya? t̄ł a? čn̄fáxki?str̄m̄ t spapɫáta?.	So the stripes on Chipmunk are from her being scratched on the back by Monster.

čaptík'w̄ł

q̣wəq̣w'cwíya? mut ł stntíma?s.	Chipmunk lived at her grandmother's.
q̣wəq̣w'cwíya? xw̄uŷ ła?ła?ám t sp̄yqatq.	Chipmunk went to find some berries.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t a? čtaq.	Chipmunk found a bush.
q̣wəq̣w'cwíya? ka?kíčm̄ t sílxw̄a? t a? čtaq t síya?.	Chipmunk found a big bush of sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? čq̣w̄liw̄m̄ t síya?.	Chipmunk was picking some sarvice berries.
q̣wəq̣w'cwíya? kłn̄ixl̄m̄s a? čqalwitr̄m̄.	Chipmunk heard steps.
łacm̄ q̣wəq̣w'cwíya?.	Chipmunk looked.
wiks spapɫáta?.	She saw Monster.
spapɫáta? n̄?atn̄l̄sm̄s q̣wəq̣w'cwíya?.	Monster wanted to eat Chipmunk.

spapʔáʔaʔ txʷarkstm̓ kskʷíʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ.	Monster reached to grab Chipmunk.
spapʔáʔaʔ tɪlxʷs tə kskʷn̓núiʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ tɪ aʔ čʔaʔ.	Monster had a hard time grabbing Chipmunk from the bush.
spapʔáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, ańtúń kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your mother wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń tə kʔtúń."	Chipmunk said, "I do not have a mother."
spapʔáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, ańmístm̓ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your father wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń tə kʔmístm̓."	Chipmunk said, "I do not have a father."
spapʔáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, asəsiʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your uncle wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń tə ksəsiʔ."	Chipmunk said, "I do not have an uncle."
spapʔáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, aswawásaʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your aunt wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń tə kswawásaʔ."	Chipmunk said, "I do not have an aunt."
spapʔáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, ańkíkwaʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your grandfather wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "lut kń tə kʔkíkwaʔ."	Chipmunk said, "I do not have a grandfather."
spapʔáʔaʔ čut, "ǵʷəǵʷćwíyaʔ, astrm̓tímaʔ kʷ ǰmíńks."	Monster said, "Chipmunk, your grandmother wants you."
ǵʷəǵʷćwíyaʔ n̓stíls, "waʔ mat w̓nixʷ".	Chipmunk thought, "well maybe it's true".
ixíʔ snw̓n̓xʷínaʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ.	That was Chipmunk's belief.
ǵʷəǵʷćwíyaʔ čut, "ńtəptpusx."	Chipmunk said, "cover your eyes."
spapʔáʔaʔ máłxaʔs ńtəptpusm̓ t ǵəǰʷqíńksts.	Monster pretended to cover her eyes with her claws.
ǵʷəǵʷćwíyaʔ kʔətpmínaʔs spapʔáʔaʔ.	Chipmunk jumped over Monster.
spapʔáʔaʔ ńǵáǰkiʔs ǵʷəǵʷćwíyaʔ	Monster scratched Chipmunks back.
ixíʔ íʔ sn̓təpíkńs ǵʷəǵʷćwíyaʔ tɪ aʔ čńǵáǰkiʔstr̓m̓ t spapʔáʔaʔ.	So the stripes on Chipmunk are from her being scratched on the back by Monster.

4. sn̓k̓lip, ǰʷɕaǰ̓xʷ iʔ kəkʷapaʔs

Coyote, Fox's Dog

snəqsusm̓s Vocab

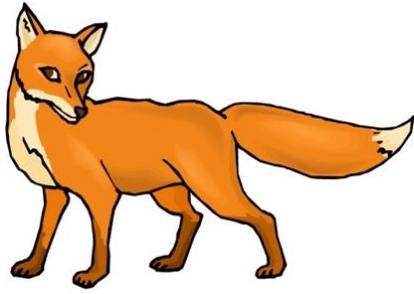
ǰʷɕaǰ̓xʷ	fox
sqilxʷ	people
ńkńk̓píwaʔ	crouched over
čaǰʷńt	point
ǰəǰʷap	escape / flee
ńʔaǰ̓xʷíwsm̓	trade
xʔínaʔ	agree
nis	leave (one person)
ǰačńtím̓	tie something

sʔaslús̓m̓s Vocab

sńɕap	tame
ʔaǰ̓xáxaʔ	after a while / a while / a short time
ǰʷixʷńt	let loose / to free
čǰłtikst	to call with the hand
ǰilm̓	to do so
tkəčnwixʷ	to meet up with each other
ńłiptm̓	to forget something
ǰəwíńt	leave something behind

skaʔłlús̓m̓s Vocab

čǰił	like / comparison
yɕat k̓aʔkín̓	everywhere
ʔawtípńt	follow somebody / something
čńɕakstm̓ńt	to tie something up tight



šʷsaǵíxʷ



sqilxʷ



ńkńkpiwaʔs



čaqʷ



təšʷap



ńʔaǵxʷíwsmń



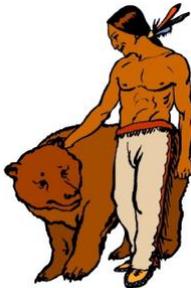
xʔinaʔ



nis



čačńtím / čačám



sńšap



ʔaǵxáxaʔ



kʷixʷ



čłtikst



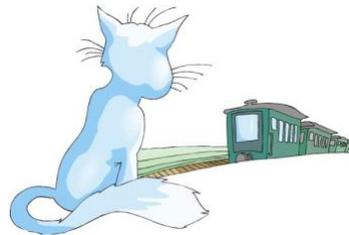
łilm



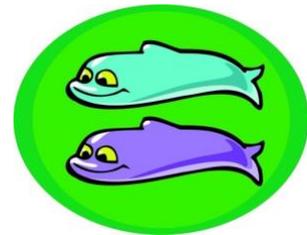
tkáčnwix^w



ńłiptm



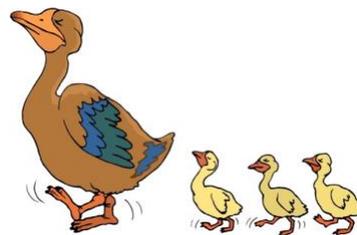
łəwinm



čłł



γsat kałkín



ławtípnt



čńsakstmnt

snəqsusm̓s

əçxʷuý s̓n̓k̓lip uʔ wiks ʃʷçay̓lxʷ, č̓n̓k̓n̓k̓p̓iwaʔs.	Coyote was going along and saw Fox, crouched over.
ʃʷçay̓lxʷ čaqʷs ʔasíí skəkçákaʔ čaʔʔííh̓əlx̓.	Fox pointed at two animal-people eating.
"anwíʔ kʷ ismaíʃaʔkəkəwápaʔ."	You will be my pretend-dog.
"uʔ n̓ʔay̓xʷíwsm̓n̓s̓n̓ t kscííh̓tət."	And I will trade you for our food.
ʃʷçay̓lxʷ čus iʔ sqilxʷ way̓ t s̓x̓asts t kəkəwápaʔ.	Fox told the people how good the dog was.
uʔ n̓ʔay̓xʷíwsm̓s̓ t scííh̓n̓.	And traded him for food.
xʔínaʔsəlx̓ iʔ sqilxʷ.	The people agreed to it.
ʃʷçay̓lxʷ nis.	Fox left.
uʔ iʔ sqilxʷ č̓ač̓h̓t̓isəlx̓ s̓n̓k̓lip.	And the people tied Coyote up.
lut sləx̓ʷaps.	He could not escape.

sʔasíús̓m̓s

č̓x̓ítikstx̓tr̓n̓ uʔ s̓n̓k̓lip ʔiʔ ʃ̓il̓m̓.	He was motioned to come over, and Coyote did so.
"kʷu ʔa ʔkəkəçnwixʷ, miʔ kʷu ʔaʔʔííh̓n̓."	When we meet up again, we will eat.
s̓n̓k̓lip n̓ʔiptm̓s̓ səč̓kil̓m̓s̓ ʃʷçay̓lxʷ.	Coyote forgot he was chasing Fox.
ixíʔ sxʔínaʔs.	So he agreed.
ʔəwííh̓n̓s̓, nínwiʔs kʷ ʔəx̓ʷap.	I will leave you, then later you escape.
ʔay̓x̓áxaʔ, n̓stílsəlx̓ s̓n̓çap iʔ kəkəwápaʔsəlx̓.	After a while, they thought their dog was tame.
uʔ k̓wixʷsəlx̓.	And they let him loose.

skaʔíús̓m̓s

ʃʷçay̓lxʷ txʷuy̓m̓s̓ iʔ skəkçákaʔ sqilxʷ.	Fox approached the animal-people.
ʔaw̓típn̓t̓m̓ t s̓n̓k̓lip č̓x̓íí t kəkəwápaʔ.	He was followed by Coyote like a dog.
ʃʷçay̓lxʷ čut, "nínwiʔs ʔə č̓ač̓h̓t̓ixʷ iʔ kəkəwápaʔ."	Fox said, later when you tie the dog up.
"č̓n̓çakstm̓h̓txʷ."	You tie it up tight.
ɣçat k̓aʔkín ʔa čxʷuy̓əlx̓, əçxʷuy̓stsəlx̓ s̓n̓k̓lip.	Everywhere they went, they took Coyote.
s̓n̓k̓lip ʔəx̓ʷap.	Coyote escaped.

snəqsusm̓s naʔʔ sʔasíús̓m̓

əçxʷuý s̓n̓k̓lip uʔ wiks ʃʷçay̓lxʷ, č̓n̓k̓n̓k̓p̓iwaʔs.	Coyote was going along and saw Fox, crouched over.
--	--

čǰłtikstxtm uł sńkłip łi? řilm.	He was motioned to come over, and Coyote did so.
řwřayłxw čaqws řasıl skəkřaka? čatřifńhłx.	Fox pointed at two animal-people who were eating.
"anwıř kw ismalřařkəkřapař."	You will be my pretend-dog
"uł nřayřwıwsmńtsń t kscıřńtət."	And I will trade you for our food.
ławıńtsń, nınwiřs kw łəřwap.	I will leave you, then later you escape.
"kwu ła łtkəčnwıxw, mıř kwu řařřifń."	When we meet up again, we will eat.
sńkłip nřiptmńs səčkilmńs řwřayłxw.	Coyote forgot he was chasing Fox.
ixıř sxřinařs.	So he agreed.
řwřayłxw čus iř sqılxw way t sřasts t kəkřapař.	Fox told the people how good the dog was.
uł nřayřwıwsmńs t scıřń.	And traded him for food.
xřinařsəłx iř sqılxw.	The people agreed to it.
řwřayłxw nis.	Fox left.
uł iř sqılxw řačńtısəłx sńkłip.	And the people tied Coyote up.
lut łəřwaps.	He could not escape.
řayřaxař, nřtıłsəłx sńřap iř kəkřapařsəłx.	After a while, they thought their dog was tame.
uł křixwřsəłx.	And they let him loose.

čaptıkwł

əčxwuy sńkłip uł wıks řwřayłxw, čńkńkřıwařs.	Coyote was going along and he saw Fox, crouched over.
čǰłtikstxtm uł sńkłip łi? řilm.	He was motioned to come over, and Coyote did so.
řwřayłxw čaqws řasıl skəkřaka? čatřifńhłx.	Fox pointed at two animal-people eating.
anwıř kw ismalřařkəkřapař.	You will be my pretend-dog.
uł nřayřwıwsmńtsń t kscıřńtət.	And I will trade you for something for us to eat.
ławıńtsń, nınwiřs kw łəřwap.	I will leave you, then later you escape.
kwu ła łtkəčnwıxw, mıř kwu řařřifń.	When we meet up again, we will eat.
sńkłip nřiptmńs səčkilmńs řwřayłxw.	Coyote forgot he was chasing Fox.
ixıř sxřinařs.	So he agreed.
řwřayłxw txwuymńs iř skəkřaka? sqılxw.	Fox approached the animal-people.
řawtıřńřm t sńkłip čřıř t kəkřapař.	He was followed by Coyote like a dog.
řwřayłxw čus iř sqılxw way t sřasts t kəkřapař.	Fox told the people how good the dog was.
uł nřayřwıwsmńs t scıřń.	And traded him for food.

xʔinaʔsəlx iʔ sqilxʷ.	The people agreed to it.
ǰʷsaʔlxʷ čut, "nínwiʔs tə ǰačńtixʷ iʔ kəkʷapaʔ."	Fox said, later when you tie the dog up.
čńsaakstmńtxʷ.	You tie it up tight.
ǰʷsaʔlxʷ nis.	Fox left.
ut iʔ sqilxʷ ǰačńtísəlx sńklip.	And the people tied Coyote up.
ʔsaat kaʔkín tə čxʷuʔəlx, əčxʷuʔstsəlx sńklip.	Everywhere they went, they took Coyote.
lut sətǰʷaps.	He could not escape.
ʔaʔxáxaʔ, nstílsəlx sńsaʔ iʔ kəkʷapaʔsəlx.	After a while, they thought their dog was tame.
ut kʷixʷsəlx.	And they let him loose.
sńklip təǰʷap.	Coyote escaped.

5. kʷíkʷxʷnaʔ naʔt kiʔlávnaʔ 1

Mouse and Grizzly Bear, Part 1

snəqsusm̓s

kiʔlávnaʔ

grizzly bear / boar

qʷilm̓

song

stʔqm̓ix

dancer

wisx̄n̄

long

liṁtm̓

thank

syups

tail

sʔaslús̄m̓s

xaʔtús

head person

ńx̄s̄cīn̄

good at singing / nice voice

p̄ís̄ł̄aʔt

big (plural)

k̄n̄xit

to help

čx̄ʷap

needs something

knx̄cut

help yourself

xʔkinm̓

what happened

ʔaʔsnwíxʷ

share



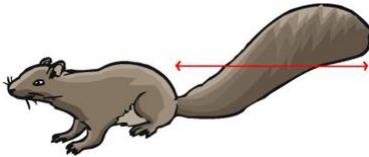
kiʔláwnaʔ



qʷilm̓



st̓rqmix



wisx̓n̓



lim̓tm̓



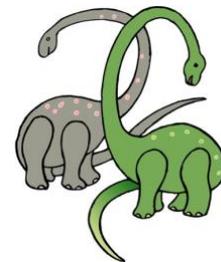
t̓rqam̓



xaʔtús



ńx̓s̓ci̓n̓



p̓ís̓łaʔt



k'xít



č'x'ap



knxčut



xʔkinm̓



ʔaɣsnwíxʷ

snəqsusm̓s

kʷíkw̓x̓na? səčtr̓qm̓ix.	Mouse was winter dancing.
čusəlx̓ kʷíkw̓x̓na?, "x̓uýx̓ n̓k̓nix̓".	They told Mouse, "go on, sing."
kʷíkw̓x̓na? čut, "ińčá? k̓n̓ kʷíkw̓x̓na?".	Mouse said, "I am Mouse."
"lut k̓n̓ ʔa k̓tq̓w̓ilm̓."	"I do not have a song."
yʔayʔát tr̓qam̓əlx̓.	Everyone danced.
ixí? uʔ čut, "ińčá? k̓n̓ kʷíkw̓x̓na?".	And then he said, "I am Mouse."
"lut k̓n̓ ʔa k̓tq̓w̓ilm̓."	"I do not have a song."
lińt̓m̓s kiʔlávna?, x̓w̓ič̓ts̓ kʷíkw̓x̓na? wisx̓n̓ t̓ ksyupsts.	Grizzly Bear thanked him, giving Mouse his long tail.
ʔapná? n̓yʔay̓p wisx̓n̓ iʔ syupsts.	To this day his tail is always long.

sʔaslús̓m̓s

ʔay̓snwíx̓w̓ iʔ sn̓k̓nix̓w̓.	The singing to each other is shared with each other.
ʔiʔ n̓yʔay̓p n̓k̓nim̓, "lut k̓n̓ ʔa k̓tq̓w̓ilm̓, ińčá? k̓n̓ kʷíkw̓x̓na?".	Always he sang, "I do not have a song, I am Mouse."
kiʔlávna?, iʔ ʔaʔtús̓ l̓ st̓r̓qm̓ix̓ čut, "kʷíkw̓x̓na?..."	Grizzly Bear, head of the dance, said, "Mouse..."
lińl̓m̓t̓ as̓h̓k̓n̓ím̓. taʔt̓t̓ k̓w̓ n̓x̓s̓č̓iń.	Thank you for your singing. You are a really good singer.
kʷíkw̓x̓na? čut, "nínwiʔs̓ k̓n̓xitm̓ń."	Mouse said, "Later I will help you."
"iwá? iʔ p̓ís̓ł̓aʔt̓ iʔ sqilx̓w̓ č̓x̓w̓ap t̓ k̓lknx̓čut̓ńs̓."	"Even big people need help."
"nax̓m̓ł̓ x̓ʔkin̓m̓ miʔ k̓w̓uʔ k̓n̓xitx̓w̓", čut kiʔlávna?.	"But what would happen for you to help me?", said Grizzly.
"miyáʔ k̓w̓ k̓w̓əkw̓yúma?."	"You are too small."

čaptíkʷł

kʷíkʷxʷna? səčtrqmix.	Mouse was winter dancing.
čusəłx kʷíkʷxʷna?, "xʷuýx n̄kʷnix."	They told Mouse, "Go on, sing."
"ʔaýsnwíxʷ iʔ s̄n̄kʷnixʷ."	"The singing to each other is shared with each other."
kʷíkʷxʷna? čut, "ińčáʔ k̄n̄ kʷíkʷxʷna?. lut k̄n̄ ʔa k̄tqʷilm̄."	Mouse said, "I am Mouse. I do not have a song".
ixíʔ uł čut, "ińčáʔ k̄n̄ kʷíkʷxʷna?. lut k̄n̄ ʔa k̄tqʷilm̄."	And there he said, "I am Mouse. I do not have a song".
yʔayʔát trqaməłx.	Everyone danced.
ʔiʔ n̄yʔayp̄ n̄kʷnim̄, "lut k̄n̄ ʔa k̄tqʷilm̄, ińčáʔ k̄n̄ kʷíkʷxʷna?."	Always he sang, "I do not have a song, I am Mouse".
kiʔlávnaʔ, iʔ ʔaʔtús̄ ł strqmix, čut, "kʷíkʷxʷnaʔ..."	Grizzly Bear, head of the dance, said, "Mouse..."
"lim̄lm̄t as̄n̄kʷnim̄. taʔt kʷ n̄x̄s̄ciń."	"Thank you for your singing. You are a really good singer."
lim̄tr̄ns̄ kiʔlávnaʔ, xʷiçt̄s̄ kʷíkʷxʷnaʔ wisx̄n̄ t ksyupsts.	Grizzly Bear thanked him, giving Mouse his long tail.
čapnáʔ n̄yʔayp̄ wisx̄n̄ iʔ syupsts.	To this day his tail is always long.
kʷíkʷxʷnaʔ čut, "nínwiʔs̄ k̄n̄xitm̄n̄."	Mouse said, "Later I will help you".
"iwáʔ iʔ p̄ís̄ł̄aʔt iʔ sqilxʷ čx̄ʷap t k̄łknx̄čut̄ns̄."	"Even big people need help."
"nařm̄ł xʔkin̄m̄ miʔ kʷuʔ k̄n̄xitxʷ", čut kiʔlávnaʔ.	"But what would happen for you to help me?", said Grizzly.
"miyáł kʷ k̄ʷə́kʷyúmaʔ."	"You're too small."

6. sn̓k̓lip naʔt̓ ʃ̓w̓saʔl̓x̓w̓ t̓əʔtam̓

Coyote and Fox Fishing

snəqsusm̓s

tińx	sinew
anwínt	feel something
ək̓t̓k̓w̓it̓k̓w̓	lay in the water (one thing)
t̓əʔpiń	catch a fish
k̓č̓niw̓s̓nt̓	come across / meet / encounter
k̓sač̓úps̓nt̓	tie on the tail
č̓k̓w̓ńtiń	pull something

sʔaslús̓m̓s

m̓ílaʔ	bait
č̓ńl̓q̓w̓us	river bank / cliff
k̓w̓aʔńtiń	bite
x̓w̓ym̓ńmist	take off / make yourself go
p̓yq̓čiń	cook to eat
k̓w̓uńxt	set aside / put aside for someone
siw̓	ask
č̓únmaʔm̓	show

skaʔlús̓m̓s

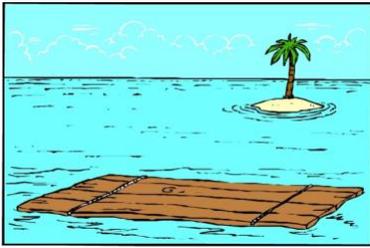
q̓i̓tm̓ń	hook
s̓l̓x̓w̓ʔisx̓ń	big rock
s̓ciń	bone
k̓iń	left / remaining
k̓w̓iń	try / taste
k̓t̓q̓i̓t̓əʔ	be snagged / hooked
ʔul̓l̓ws̓nt̓	gather up
č̓s̓ńtiń	stick together / gather together
ł̓l̓nun̓m̓	manage to kill
t̓əʔm̓t̓əʔm̓t̓sa̓m̓	yell furiously / yell angrily



tiñx



anwínt



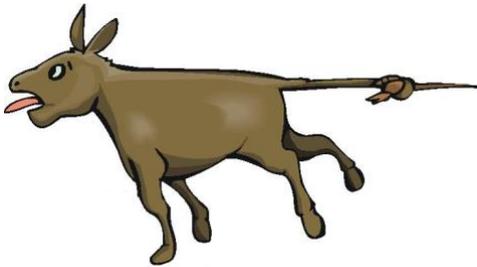
əkłtkʷitkʷ



łəłpiñ



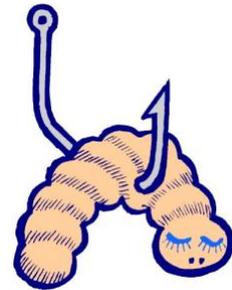
kčniwsñt



kʂačúpsñt



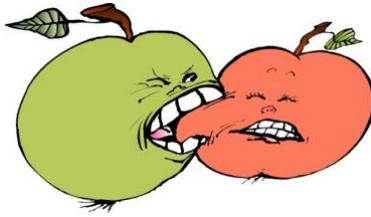
čkʷñtim



míla?



čńlqʷus



kʷaʔńtím



xʷýmńmist



þýqčín



kʷumxt



siw



čúnmaʔń



čítmń



síxʷʔisxń



sćim



ķim



ķwiñ



ķtqitət



ʔullwsñt



ćsñtim



łínunm



təmtəmtʃam

snəqsusm̓s

s̓n̓klip əçx ^w u ^y í yçac̓ín.	Coyote was going on the river bank.
kčniw̓səs ʃ ^w çay̓íx ^w .	He came across Fox.
ʃ ^w çay̓íx ^w tət̓piñ.	Fox caught a fish.
ʃ ^w çay̓íx ^w k ^w is i? tiñx uł kçac̓úpsəs s̓n̓klip.	Fox took sinew and tied it to Coyotes tail.
s̓n̓klip anwís.	Coyote felt something.
kłčk ^w ñtis i? syupsts.	He pulled his tail.
təwis i? syupsts, əčkłtk ^w itk ^w .	He left his tail behind, lying in the water.

sʔaslús̓m̓s

p̓yqçín uł ʔits.	He cooked and ate it.
"sčkinx čaʔk ^w k ^w u? k ^w uñxtx ^w ?", s̓n̓klip siw̓s.	"What did you save for me?", Coyote asked.
"ilí? way̓."	"Never mind."
"nínwiʔs čúñmaʔñtsñ", ʃ ^w çay̓íx ^w čut.	"Later I will show you how", Fox said.
"i? qaqx ^w íx nínwiʔs k ^w aʔñtis i? míla?."	"In a while the fish will bite the bait."
"ixí? uł asx ^w ýmñmíst."	"Then you getty up go."
"čk ^w ñtix ^w i? qaq ^w x ^w íx t asʔíwt kł čñlq ^w us.	You pull the fish behind you to the bank."

skaʔflús̓m̓s

"uł anwín̓tx ^w čk ^w ñtix ^w ", čuñtr̓m̓ t ʃ ^w çay̓íx ^w .	"And you will feel it, you pull it", he was told by Fox.
tə təwín̓tr̓m̓ t ʃ ^w çay̓íx ^w , s̓n̓klip k ^w íñs axáʔ.	When he was left by Fox, Coyote tried this.
i? q̓it̓m̓s k̓q̓it̓ət̓ i? í sl̓x ^w ʔisx̓ñ.	His hook got snagged on a big rock.
t̓i? k̓im̓ sc̓im̓ i? syupsts.	His tail was left as bone.
ʔul̓w̓səs i? k̓im̓ i? syupsts uł čs̓ñtis.	He gathered the remains of his tail, and he gathered it up.
"iks̓l̓ínún̓m̓ i? ʃ ^w çay̓íx ^w ", t̓əm̓t̓əm̓t̓çam̓ s̓n̓klip.	"I am going to kill Fox", Coyote yelled furiously.

snəqsusməs naʔt sʔasíusməs

sńklip əčx ^w uý í yʔačín.	Coyote was going on the river bank.
kčniwsəs ʔ ^w ʔaýíx ^w .	He came across Fox.
ʔ ^w ʔaýíx ^w tətpiń.	Fox caught a fish.
pýqčín uʔ ʔits.	He cooked and ate it.
"sčkinx čaʔk ^w k ^w uʔ k ^w umxtx ^w ?", sńklip siws.	What did you save for me?, asked Coyote.
"ilíʔ way."	"Never mind."
"nínwiʔs čúńmaʔńtsń", ʔ ^w ʔaýíx ^w čut.	"Later I will show you how", Fox said.
ʔ ^w ʔaýíx ^w k ^w is iʔ tińx uʔ kʔačúpsəs sńklip.	Fox took sinew and tied it to Coyotes tail.
"iʔ qáqx ^w əlx nínwiʔs k ^w aʔńtis iʔ mílaʔ."	In a while the fish will bite the bait.
"ixíʔ uʔ asx ^w ýmńmíst."	Then you getty up go.
"čk ^w ńtix ^w iʔ qaq ^w x ^w íx t asʔíwt kí čńlq ^w us."	You pull the fish behind you to the bank.
sńklip anwís.	Coyote felt something.
kłčk ^w ńtis iʔ syupsts.	He pulled his tail.
təwis iʔ syupsts, əčkłtk ^w itk ^w .	He left his tail behind, lying in the water.

čaptíkʷt

sńklip əčxʷu·ý í yʕačín.	Coyote was going on the river bank.
kčniwśəs ǰʷʕaǰíxʷ.	He came across Fox.
ǰʷʕaǰíxʷ tət̚piń.	Fox caught a fish.
p̚yqčín uʔ ʔits.	He cooked and ate it.
"sćkinx čaʔkʷ kʷuʔ kʷum̚xtxʷ ?", sńklip siwś.	Why didn't you save me some?, asked Coyote.
"ilíʔ way, nínwiʔs čúnmaʔńtsń", ǰʷʕaǰíxʷ čut.	Never mind, after a while later I will show you how, Fox said.
ǰʷʕaǰíxʷ kʷis iʔ tińx uʔ kʕačúpsəs sńklip.	Fox took the sinew and tied it to Coyote's tail.
iʔ qaqxʷíx nínwiʔs kʷaʔńtis iʔ mílaʔ.	After a while the fish will bite the bait.
"uʔ anwíntxʷ, čkʷńtixʷ", čuńtm̚ t ǰʷʕaǰíxʷ.	"When you feel it, you pull it", Fox told him.
"ixíʔ uʔ asxʷýmńmíst."	"Then you getty up go."
čkʷńtixʷ iʔ qaqxʷíx t asʔíwt kí čńlqʷus.	You pull the fish behind you to the bank.
tə təwíńtm̚ t ǰʷʕaǰíxʷ, sńklip kʷińs axáʔ.	When he was left by Fox, Coyote tried this.
iʔ q̚itm̚ns k̚q̚itət̚ iʔ í slxʷʔisxń.	His hook got snagged on a big rock.
sńklip anwís.	Coyote felt it.
k̚čəkʷńtis iʔ syupsts.	He dragged his tail.
təwis iʔ syupsts, əčk̚tkʷitkʷ.	He left his tail behind, lying in the water.
tiʔ kíń scím̚ iʔ syupsts.	His tail was left as bone.
ʔuĺwśəs iʔ kíń iʔ syupsts uʔ čsńtis.	He gathered the remains of his tail, he gathered it up.
"iks̚l̚núnm̚ iʔ ǰʷʕaǰíxʷ", təm̚təm̚t̚ʕam̚ sńklip.	"I am going to kill Fox", Coyote yelled furiously.

7. sn̓k̓lip naʔt sk̓m̓xist

Coyote and Bear

snəqsusm̓s

sx^wuy̓nt

ice

ł̓ilm̓st

be still

ńtəx̓^wik̓nt

cut a hole (over the top)

q̓iltm̓nt

something hurts

k̓tʔim̓m̓

wait

k̓t̓x̓^wčap

break off

ńł̓qitk^wnt

stick something in water

sʔasl̓ús̓m̓s

čəčámaʔt

small (more than one)

qaqč̓lx̓

trot

ńk^wańčín

sing

mčam̓

to trick

ńčk^witk^wnt

pull something out of water

k^wʔinm̓

bite

skaʔfl̓ús̓m̓s

ńqəq̓lx̓^wáqaʔs

trail

ł̓x̓ikst̓m̓

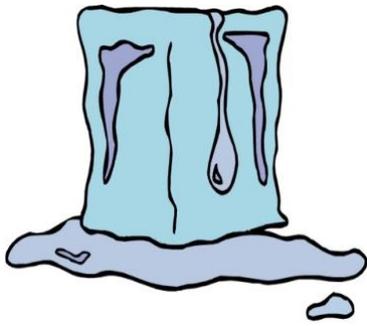
fast with the hand / paw

təxpam̓

gnaw

sułt

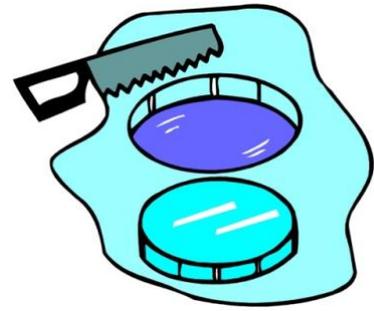
freeze



sx^wuyñt



łílmist



ńtəx^wikñt



qíltmñt



kt?im



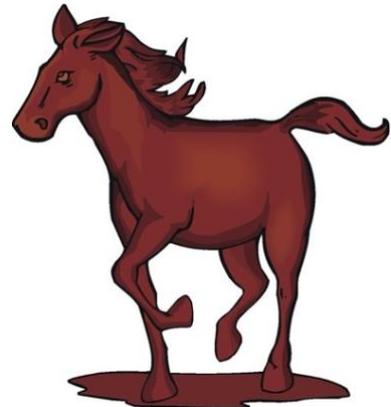
x^wčap



ńłqitk^wñt



čəčáma?t



qaqčix



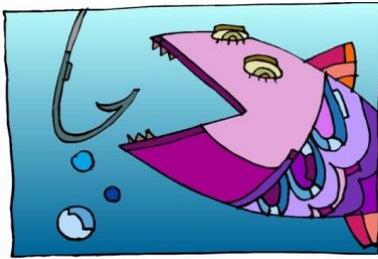
ńkʷańćiń



mćań



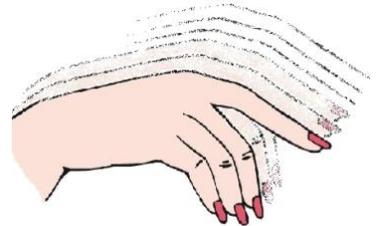
ńčkʷitkʷńt



kʷʔinń



ńqəqłxʷáqəʔs



łłikstrń



təxpam



sult

snəqsusməs

čx ^w u·ẏ i? skm̄xist i? Í ysačín̄ uł wiks s̄n̄klip.	Bear was going on the shore and he saw coyote.
skm̄xist čut, "ta?lí? k̄n̄ ?ilx ^w t."	Bear said, "I'm really hungry".
"ka?kín̄ ki? ka?kíčn̄tx ^w as?ítn̄ ?"	"Where did you find your food?"
"x ^w uȳx iklí? k̄l̄ sx ^w uȳht mi? k̄təx ^w ikn̄tx ^w ."	"Go over there to the ice and you cut a hole."
"uł n̄łqitk ^w n̄tx ^w asyúps."	"And stick your tail in the water."
"čm̄ ta?lí? q̄íltm̄n̄tx ^w asyúps..."	"When your tail really hurts..."
"...ixí? mi? sič k ^w tət̄piñ̄ i? t sílx ^w a? t qaqx ^w íx."	"...then you will have caught a big fish."
li? mut skm̄xist, łílm̄ist uł k̄ł?i·m̄m̄.	There Bear sat, we was still and waited.
i? syupsts ta?lí? q̄íltm̄s.	His tail really hurt.
i? syupsts k̄íx ^w čap.	His tail broke off.

s?asíúsməs

čqaqčíx s̄n̄klip əčn̄k ^w añčín̄m̄.	Coyote was trotting along singing.
ki? wiks skm̄xist tčx ^w uȳ.	When he saw Bear coming.
s̄n̄klip n̄stíls, "way axá? iksm̄cám̄ axá? i? tčx ^w uȳ".	Coyote thought, "I'm going to play a trick on this guy that's coming".
"k ^w isčúñma?m̄", s̄n̄klip čus i? skm̄xist.	"I'm showing you", Coyote told Bear.
"t̄i? p̄n̄kiñ̄ q̄íltm̄n̄tx ^w asyúpsts..."	"Right when your tail hurts..."
"...lut aksn̄čk ^w ít ^w m̄."	"...don't pull it out of the water."
"áti? ixí? čəčá?ma?t i? qaqx ^w íx a? čk ^w ?in̄m̄."	"Because that's the little fish biting."

skaʔlúsms

mut iʔ í nqəqíxʷáqaʔs uʔ təxpam iʔ í scím̓s iʔ qaqxʷíx.	He sat on the trail gnawing on a fish bone.
iʔ sxʷuynt sult iʔ í syupsts.	The ice froze on his tail.
iʔ skm̓xist nstíls, "way mat sílxʷaʔ iʔ qaqxʷíx istəʔtípn̓".	The bear thought, "well, maybe it's a big fish I have caught".
čkʷntis ʔxikstrm̓s.	He pulled hard with his hands.
səčxílx ʔapnáʔ iʔ skm̓xist lut ʔa ksyups.	That's why today bears don't have tails.

snəqsusm̓s naʔt sʔaslúsms

čqaqčíx sńklip əčńkʷańčín̓m̓.	Coyote was trotting along singing.
kiʔ wiks skm̓xist ʔčxʷuý.	When he saw Bear coming.
sńklip nstíls, "way axáʔ iksm̓cám̓ axáʔ iʔ ʔčxʷuý".	Coyote thought, I'm going to play a trick on this guy that's coming.
čxʷu·ý iʔ skm̓xist iʔ í ysačín̓ uʔ wiks sńklip.	Bear was going on the shore and he saw coyote.
skm̓xist čut, "taʔlíʔ kń ʔilxʷt".	Bear said, "I'm really hungry".
"kaʔkín̓ kiʔ kaʔkíčńtxʷ asʔíln̓ ?"	"Where did you find your food?"
"kʷ isčúńmaʔm̓", sńklip čus iʔ skm̓xist.	"I'll show you", Coyote told Bear.
"xʷuýx iklíʔ kíl sxʷuynt miʔ kʔəxʷikńtxʷ. "	"Go over there to the ice and you cut a hole."
"uʔ nʔqitkʷńtxʷ asyúps. "	"And stick your tail in the water."
"ʔiʔ pńkiń qíltm̓ntxʷ asyúpst̓s... "	"Right when your tail hurts..."
"...lut aksńčkʷítkʷm̓. "	"...don't pull it out of the water."
"áʔiʔ ixíʔ čəčáʔmaʔt iʔ qaqxʷíx aʔ čkʷʔin̓m̓. "	"Because that's little fish biting."
"čm̓ taʔlíʔ qíltm̓ntxʷ asyúps..."	"When your tail really hurts..."
"...ixíʔ miʔ sič kʷ təʔtípn̓ iʔ t sílxʷaʔ t qaqxʷíx."	"...then you will have caught a big fish."
liʔ mut skm̓xist, ʔílm̓ist uʔ kʔʔi·m̓m̓.	There Bear sat, we was still and waited.
iʔ syupsts taʔlíʔ qíltm̓s.	His tail really hurt.
iʔ syupsts kʔxʷčap.	His tail broke off.

čaptíkʷł

čqaqčłx sńklip əčńkʷańčínm̄.	Coyote was trotting along singing.
kiʔ wiks skm̄xist tčxʷuý.	When he saw Bear coming.
sńklip nstils, "way axá? iksmčám axá? iʔ tčxʷuý".	Coyote thought, I'm going to play a trick on this guy that's coming.
mut iʔ ł nqəqłxʷáqaʔs uł təxpam̄ iʔ ł scims iʔ qaqxʷłx.	He sat on the trail gnawing on a fish bone.
čxʷu·ý iʔ skm̄xist iʔ ł ysačín uł wiks sńklip.	Bear was going on the shore and he saw coyote.
skm̄xist čut, "taʔłıʔ kń ʔilxʷt".	Bear said, "I'm really hungry".
"kaʔkín kiʔ kaʔkíčntxʷ asʔín ?"	"Where did you find your food? "
"kʷ isčúńmaʔm̄", sńklip čus iʔ skm̄xist.	"I'll show you", Coyote told Bear.
"xʷuýx ikłıʔ kł sxʷuyńt miʔ kłəxʷikńtxʷ."	"Go over there to the ice and you cut a hole."
"uł nłqitkʷńtxʷ asyúps."	"And stick your tail in the water."
"łiʔ pńkiń qłltm̄txʷ asyúpsts..."	"Right when your tail hurts..."
"lut aksńčkʷítkʷm̄."	"Don't pull it out of the water."
"áłiʔ ixıʔ čəčáʔmaʔt iʔ qaqxʷłx aʔ čkʷʔinm̄."	"Because that's little fish biting."
"čm̄ taʔłıʔ qłltm̄txʷ asyúps..."	"When your tail really hurts..."
"...ixıʔ miʔ sič kʷ təłtpiń iʔ t sílxʷaʔ t qaqxʷłx."	"...then you will have caught a big fish."
liʔ mut skm̄xist, łılmist uł kłʔi·m̄m̄.	There Bear sat, we was still and waited.
iʔ sxʷuyńt sułt iʔ ł syupsts.	The ice froze on his tail.
iʔ syupsts taʔłıʔ qłltm̄s.	His tail really hurt.
iʔ skm̄xist nstils, "way mat sílxʷaʔ iʔ qaqxʷłx isłəłtpiń".	The bear thought, "well, maybe it's a big fish I have caught".
čkʷńtis łłikstm̄s.	He pulled it, jerking fast with his paws.
iʔ syupsts kłxʷčap.	His tail broke off.
səčłilx łapnáʔ iʔ skm̄xist lut ła ksyups.	That's why today bears don't have tails.

8. sn̓k̓lip naʔt̓ qʷisp

Coyote and Buffalo

snəqsusm̓s

qʷisp	buffalo
sčut̓m̓ qʷisp	Bull Buffalo
t̓ʔik̓ qʷisp st̓m̓ʔalt̓	Young Cow Buffalo
sčʔámyaʔq̓n̓	buffalo skull
qʷm̓q̓m̓q̓n̓	horns
n̓s̓l̓x̓ʷʔitk̓ʷ	Columbia River / big water/ ocean
t̓m̓x̓ʷúlaʔx̓ʷ	land
səčsič	new (more than 1)
t̓ʔqa̓nt̓	kick
t̓p̓lak̓	return

sʔasiúsm̓s

t̓ʔik̓ qʷisp	Young Buffalo
n̓čq̓ip̓nt̓	knock down
qʷl̓qʷil̓st̓	talk / speak to someone
pt̓iḥ̓ʷ	spit
kt̓ətp̓miw̓s	jump into the middle

skaʔt̓lúsm̓s

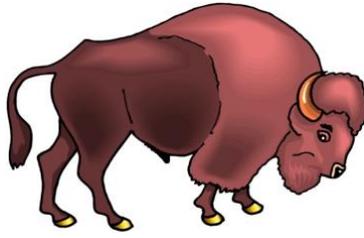
s̓l̓ə́l̓úk̓ʷaʔ	pitchwood
tuw̓	herd / crowd
qʷl̓mi̓n̓	ashes
p̓ni̓n̓k̓	liver
ḥ̓ʔáḥ̓ʔaʔ	crow
ʔa̓n̓n̓	magpie
mi̓n̓nt̓	rub
p̓aʔáḥ̓	heal up
n̓i̓n̓k̓m̓	little cut
čq̓mi̓nt̓	throw

sməsusm̓s

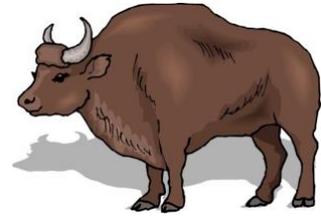
st̓piʔ	marrow-fat
sčm̓čim̓	bones
čsap	gone
n̓pusm̓	boil
kičx̓	arrive / come
naq̓ʷm̓nt̓	steal
ʔitx̓	sleep



qʷisp



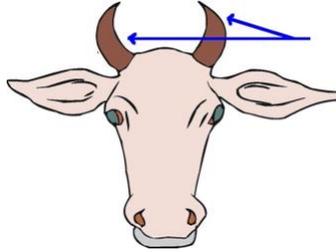
sčutḥ qʷisp



ṭʔik qʷisp stmʕalt



sčámyaʔqḥ



qʷm̓qʷm̓qin



ḥs̓ixʷʔitkʷ



tḥxʷúlaʔxʷ



səčsič



tṛqaṇt



ṭplak



ṭʔik qʷisp



ḥčqipḥt



qʷíqʷílst



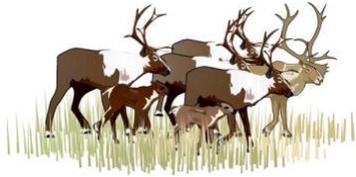
ptiḥʷ



klə̀t̚pmiws



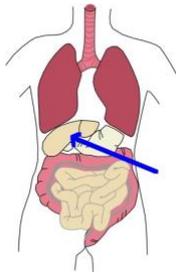
słə́łúkʷaʔ



tuw



qʷlmiḥ



p̚hiḥk



ḥsáḥsaʔ



śaḥḥ



miḥḥt



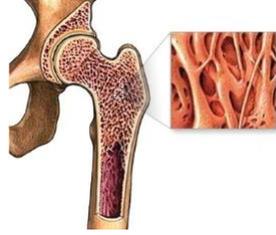
p̚aʔáḥ



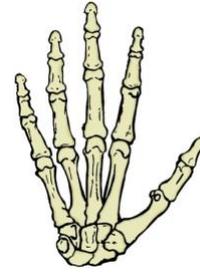
ḥiḥk̚m



čqmiht



stpi?



sčmčim



čsap



ňpusm



čkičx



naq^wm



ʔitx

snəqsusm̓s

lut ta kʷisp í n̓s̓x̓w̓?itk̓w̓ tm̓x̓w̓úlaʔx̓w̓.	There were no buffalo in the Columbia River land.
s̓n̓k̓lip ilíʔ k̓l̓ t̓x̓siw̓s laʔk̓ín̓ iʔ q̓w̓isp kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
s̓n̓k̓lip kakíciʔs iʔ s̓c̓s̓ámyaʔq̓ns̓ iʔ s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
s̓n̓k̓lip tr̓q̓ntis iʔ s̓c̓s̓ámyaʔq̓n̓.	Coyote kicked the skull.
s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp ki̓ls̓ s̓n̓k̓lip.	Bull Buffalo chased Coyote.
s̓n̓k̓lip ʔlits̓ iʔ sumíxs̓.	Coyote called his power.
s̓n̓k̓lip k̓w̓ík̓w̓ul̓xts̓ t̓ sə̓čsič̓ t̓ k̓l̓q̓w̓m̓q̓i̓ns̓ s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp x̓w̓ic̓xts̓ s̓n̓k̓lip t̓ t̓ʔik̓ q̓w̓isp s̓tm̓s̓alt̓.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
s̓n̓k̓lip pu̓lsts̓ iʔ t̓ʔik̓ s̓tm̓s̓alt̓.	Coyote killed the young cow.
s̓n̓k̓lip t̓plak̓ k̓l̓ n̓s̓x̓w̓?itk̓w̓ u̓t̓ lut kʷisp.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.

sʔaslús̓m̓s

s̓n̓k̓lip ptix̓w̓s iʔ s̓c̓s̓ámyaʔq̓ns̓ iʔ q̓w̓isp.	Coyote spit on the skull of the buffalo.
s̓n̓k̓lip k̓tnix̓l̓m̓s̓ iʔ sə̓čq̓čq̓am̓.	Coyote heard thunder.
t̓x̓ʔalásq̓t̓.	The sky was clear.
iʔ sumíxs̓ k̓w̓ul̓m̓ kaʔʔlálq̓w̓.	His power made three trees.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətp̓miw̓s̓ iʔ í aʔ čx̓ʔit aʔ čyip̓.	Coyote jumped into the first tree.
s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp n̓c̓q̓ips̓ aʔ čx̓ʔit aʔ čyip̓ iʔ t̓ q̓w̓m̓q̓w̓m̓q̓i̓ns̓.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətp̓miw̓s̓ í sʔaslálq̓w̓s̓ aʔ čyip̓.	Coyote jumped into the second tree.
s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp n̓c̓q̓ips̓ iʔ sʔaslálq̓w̓s̓ aʔ čyip̓ iʔ t̓ q̓w̓m̓q̓w̓m̓q̓i̓ns̓.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətp̓miw̓s̓ í skaʔʔlálq̓w̓s̓ aʔ čyip̓.	Coyote jumped into the third tree.
s̓n̓k̓lip q̓w̓l̓q̓w̓il̓sts̓ s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp pu̓lsts̓ iʔ t̓ʔik̓ q̓w̓isp iʔ t̓ sə̓čsič̓ q̓w̓m̓q̓w̓m̓q̓i̓ns̓.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
s̓c̓u̓tm̓ q̓w̓isp ču̓nt̓m̓, "lut aksp̓úlst̓m̓".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".

skaʔhúsm̓s

sńk̓lip čq̓mis iʔ sč́sámyaʔq̓h̓s iʔ qʷisp.	Coyote threw the buffalo's skull.
itlíʔ xʷuý sńk̓lip.	From there Coyote went.
iʔ sumíxs xʷic̓xtm̓ t sńmańxʷt̓h̓s.	By his power he was given his pipe.
iʔ sumíxs xʷic̓xtm̓ t níkm̓s uʔ t s̓ł̓áłúkw̓aʔ.	By his power he was given his knife and some pitchwood.
sčut̓m̓ qʷisp t̓plak̓ k̓l̓ tuw̓ t̓wist.	Bull Buffalo returned to the herd.
kʷ níńk̓m̓ t̓iʔ kmax̓ t̓l̓ s̓qʷučt.	You cut a little just from the fat.
Í t̓ə snik̓əks̓ mińńtxʷ iʔ t qʷlmiń.	You rub ashes on her cut.
ilíʔ t̓paʔáx̓.	There it will heal back up.
sńk̓lip x̓mińk̓m̓ t čix̓ p̓h̓im̓k.	Coyote wanted warm liver.
iʔ č̓ańń naʔt̓ x̓sáx̓saʔ ʔiʔs̓ yčayčát iʔ s̓liqʷ.	The magpies and crows ate all the meat.

sm̓əsusm̓s

čkičx̓ iʔ p̓əptw̓ínaʔxʷ.	An old woman arrived.
čut, "ińčáʔ miʔ ńpus̓t̓m̓ iʔ sč̓m̓čim̓."	She said, "I will boil for you the bones".
sʔitxs̓ sńk̓lip.	Coyote started sleeping.
naqʷm̓s̓ iʔ s̓t̓piʔ iʔ p̓əptw̓ínaʔxʷ.	The old woman stole the marrow-fat.
sńk̓lip k̓l̓k̓ils̓ iʔ p̓əptw̓ínaʔxʷ.	Coyote chased the old woman.
t̓a t̓čkičx̓, iʔ sč̓m̓čim̓ čsap.	When he returned, the bones were gone.
sńk̓lip t̓x̓lit̓m̓ nixʷ t k̓st̓m̓čalts̓.	Coyote asked again for another cow.
sčut̓m̓ čuńt̓m̓ "lut".	By Bull he was told "no".
uʔ sč̓xilx̓ č̓apnáʔ lut̓ t̓a k̓t̓qʷisp̓ Í ńs̓lxʷʔitkʷ t̓m̓xʷúlaʔxʷ.	That is why now there are no buffalo in the Columbia River country.

sn̓əqsusm̓s naʔt̓ sʔas̓lúsm̓s

lut̓ t̓a k̓t̓qʷisp̓ Í ńs̓lxʷʔitkʷ t̓m̓xʷúlaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
sńk̓lip ilíʔ k̓l̓ t̓x̓siw̓s̓ laʔk̓ín̓ iʔ qʷisp̓ kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
sńk̓lip kak̓ičiʔs̓ iʔ sč́sámyaʔq̓h̓s̓ iʔ sčut̓m̓ qʷisp̓.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
sńk̓lip t̓r̓q̓ńtis̓ iʔ sč́sámyaʔq̓h̓.	Coyote kicked the skull.
sńk̓lip p̓tič̓w̓s̓ iʔ sč́sámyaʔq̓h̓s̓ iʔ qʷisp̓.	Coyote spit on the skull of the buffalo.
sńk̓lip k̓t̓nix̓l̓m̓s̓ iʔ sč̓əq̓čq̓am̓.	Coyote heard thunder.
t̓x̓č̓alásq̓t.	The sky was clear.

sčut̓m qʷisp kiłs s̓n̓k̓lip.	Bull Buffalo chased Coyote.
s̓n̓k̓lip ʰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs k̓ʷul̓m kaʔłálqʷ.	His power made three trees.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətpmiw̓s iʔ ǀ aʔ čxʔit aʔ čyip.	Coyote jumped into the first tree.
sčut̓m qʷisp n̓c̓q̓ips aʔ čxʔit aʔ čyip iʔ t q̓ʷm̓q̓m̓q̓i̓ns.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətpmiw̓s ǀ sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the second tree.
sčut̓m qʷisp n̓c̓q̓ips iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip iʔ t q̓ʷm̓q̓m̓q̓i̓ns.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
s̓n̓k̓lip k̓t̓ətpmiw̓s ǀ skaʔłálqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the third tree.
s̓n̓k̓lip qʷl̓qʷil̓sts sčut̓m qʷisp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
s̓n̓k̓lip k̓ʷl̓k̓ʷul̓xts t səčsič t k̓l̓q̓m̓q̓i̓ns sčut̓m qʷisp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
sčut̓m qʷisp pul̓sts iʔ t̓ʔik̓ qʷisp iʔ t səčsič q̓ʷm̓q̓m̓q̓i̓ns.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
sčut̓m qʷisp xʷiçxts s̓n̓k̓lip t t̓ʔik̓ qʷisp st̓m̓ʕalt.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
sčut̓m qʷisp ču̓nt̓m, "lut akspúl̓st̓m̓".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".
s̓n̓k̓lip pul̓sts iʔ t̓ʔik̓ st̓m̓ʕalt.	Coyote killed the young cow.
s̓n̓k̓lip t̓plak̓ k̓l̓ n̓s̓l̓xʷʔitkʷ uł lut k̓t̓qʷisp.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.

snəqsusm̓s, sʔaslús̓m̓s naʔł skaʔłús̓m̓s

lut ʔa k̓t̓qʷisp ǀ n̓s̓l̓xʷʔitkʷ t̓m̓xʷúlaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
s̓n̓k̓lip ilíʔ k̓l̓ t̓x̓siw̓s laʔk̓ín iʔ qʷisp kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
s̓n̓k̓lip kakíçiʔs iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓ns iʔ sčut̓m qʷisp.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
s̓n̓k̓lip t̓r̓q̓nt̓is iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓n̓.	Coyote kicked the skull.
s̓n̓k̓lip č̓q̓mis iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓ns iʔ qʷisp.	Coyote threw the buffalo's skull.
s̓n̓k̓lip p̓tiçʷs iʔ s̓c̓ʕámyaʔq̓ns iʔ qʷisp.	Coyote spit on the skull of the buffalo.
itlíʔ xʷuý s̓n̓k̓lip.	From there Coyote went.
s̓n̓k̓lip k̓t̓nixl̓ms̓ iʔ s̓c̓əq̓c̓q̓am̓.	Coyote heard thunder.
t̓ç̓ʕalásqt.	The sky was clear.
sčut̓m qʷisp kiłs s̓n̓k̓lip.	Bull Buffalo chased Coyote.
s̓n̓k̓lip ʰlits iʔ sumíxs.	Coyote called his power.
iʔ sumíxs k̓ʷul̓m kaʔłálqʷ.	His power made three trees.

sńkľip kľatpmiwś i? ı a? čx?it a? čyip.	Coyote jumped into the first tree.
sčutń q ^w isp nćqips a? čx?it a? čyip i? t q ^w mćq ^w mćqis.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
sńkľip kľatpmiwś ı s?aslálq ^w s a? čyip.	Coyote jumped into the second tree.
sčutń q ^w isp nćqips i? s?aslálq ^w s a? čyip i? t q ^w mćq ^w mćqis.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
sńkľip kľatpmiwś ı ska?łlálq ^w s a? čyip.	Coyote jumped into the third tree.
sńkľip ęlits i? sumıxs.	Coyote called his power.
i? sumıxs x ^w icxtrń t sńmańx ^w tńs.	By his power he was given his pipe.
sńkľip q ^w ıq ^w ılsts sčutń q ^w isp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
i? sumıxs x ^w icxtrń t nıkmńs uł t sęłęúkw a?	By his power he was given his knife and some pitchwood.
sńkľip k ^w ık ^w ulxts t səčsič t kľq ^w mćqis sčutń q ^w isp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
sčutń q ^w isp łplak kľ tuw twist.	Bull Buffalo returned to the herd.
sčutń q ^w isp pułsts i? ł?ik q ^w isp i? t səčsič q ^w mćq ^w mćqis.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
sčutń q ^w isp x ^w icxts sńkľip t ł?ik q ^w isp stmęalt.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
sčutń q ^w isp čuńtrń, "lut akspúlstrń".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".
k ^w nińkmń ti? kmax tľ sq ^w učt.	You cut a little just from the fat.
ı łə snikęks mińńtx ^w i? t q ^w łmiń.	You rub ashes on her cut.
ilı? łpa?ąę.	There it will heal back up.
sńkľip ęmińkmń t čix pńimk.	Coyote wanted warm liver.
sńkľip pułsts i? ł?ik stmęalt.	Coyote killed the young cow.
i? ęańń na?ł ęęáęęa? ?ıts yęayęát i? stiq ^w .	The magpies and crows ate all the meat.
sńkľip łplak kľ nślx ^w ?itk ^w uł lut kľq ^w isp.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.

čaptíkʷł

lut ta ktqʷisp ł nsłxʷłtkʷ tmxʷulaʔxʷ.	There were no buffalo in the Columbia River land.
sňkclip ilíʔ kł tšsiwš laʔkín iʔ qʷisp kaʔ ilíʔ.	Coyote was there on the plains where buffalo was.
sňkclip kakíciʔs iʔ scśámyaʔqňs iʔ sčutńm qʷisp.	Coyote found the skull of Bull Buffalo.
sňkclip trqňtis iʔ scśámyaʔqň.	Coyote kicked the skull.
sňkclip cđqmis iʔ scśámyaʔqň.	Coyote threw the buffalo's skull.
sňkclip ptišʷs iʔ scśámyaʔqňs iʔ qʷisp.	Coyote spit on the buffalo skull.
itlíʔ xʷuý sňkclip.	From there Coyote went.
sňkclip kłnixłms iʔ scăqđqam.	Coyote heard thunder.
tšśalásqt.	The sky was clear.
sčutńm qʷisp kiłs sňkclip.	Bull Buffalo chased Coyote.
sňkclip šlits iʔ sumıxs.	Coyote called his power.
iʔ sumıxs kʷułm kaʔłalqʷ.	His power made three trees.
sňkclip kłtəpmiws iʔ ł aʔ čxʔit aʔ čyip.	Coyote jumped into the first tree.
sčutńm qʷisp nćqips aʔ čxʔit aʔ čyip iʔ t qʷmđqʷmđqins.	Bull Buffalo knocked down the first tree with his horns.
sňkclip kłtəpmiws ł sʔaslálqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the second tree.
sčutńm qʷisp nćqips iʔ sʔaslálqʷs aʔ čyip iʔ t qʷmđqʷmđqins.	Bull Buffalo knocked down the second tree with his horns.
sňkclip kłtəpmiws ł skaʔłalqʷs aʔ čyip.	Coyote jumped into the third tree.
sňkclip šlits iʔ sumıxs.	Coyote called his power.
iʔ sumıxs xʷicxtm t sňmaňxʷtš.	By his power he was given his pipe.
sňkclip qʷłqʷilsts sčutńm qʷisp.	Coyote spoke to Bull Buffalo.
iʔ sumıxs xʷicxtm t niłmšs ul t sšəłúkw aʔ.	By his power he was given his knife and some pitchwood.
sňkclip kʷłkwulxts t səčsič t kłqʷmđqins sčutńm qʷisp.	Coyote made new horns for Bull Buffalo.
sčutńm qʷisp łplak kł tuw łtwist.	Bull Buffalo returned to the herd.
sčutńm qʷisp pulsts iʔ łʔik qʷisp iʔ t səčsič qʷmđqʷmđqins.	Bull Buffalo killed Young Buffalo with his new horns.
sčutńm qʷisp xʷicxts sňkclip t łʔik qʷisp stmśalt.	Bull Buffalo gave Coyote a young buffalo cow.
sčutńm qʷisp čuňtm, "lut akspúłstm".	He was told by Bull Buffalo, "do not kill her".
kʷ niňkm łiʔ kmax łł sqʷučt.	You cut a little just from the fat.

Í t̥ə snik̥əks miñh̥tx̥w iʔ t q̥wImiñ.	You rub ashes on her cut.
ilíʔ t̥paʔáx̥.	There it will heal back up.
sñk̥lip x̥miñk̥m̥ t čix pñim̥k.	Coyote wanted warm liver.
sñk̥lip puists iʔ t̥ʔik̥ st̥mʔaít.	Coyote killed the young cow.
iʔ ʔaňñ naʔt̥ x̥ʔáx̥ʔaʔ ʔiʔts yʔayʔát iʔ st̥iq̥w.	The magpies and crows ate all the meat.
čkičx̥ iʔ p̥əpt̥wínaʔx̥w.	An old woman arrived.
čut, "iñčáʔ miʔ ñpus̥t̥m̥ñ iʔ s̥m̥ćim̥."	She said, "I will cook the bones for you."
sʔit̥xs sñk̥lip.	Coyote started sleeping.
naq̥w̥m̥s iʔ st̥piʔ iʔ p̥əpt̥wínaʔx̥w.	The old woman stole the marrow-fat.
sñk̥lip k̥l̥ki̥ls iʔ p̥əpt̥wínaʔx̥w.	Coyote chased the old woman.
t̥a t̥čkičx̥, iʔ s̥m̥ćim̥ čsap.	When he returned, the bones were gone.
sñk̥lip t̥x̥lit̥m̥ nix̥w t̥ ks̥t̥m̥ʔaít̥s.	Coyote asked again for another cow.
sčut̥m̥ čuñt̥m̥ "lut̥".	By Bull he was told "no".
sñk̥lip t̥p̥lak̥ k̥l̥ ñs̥l̥x̥wʔit̥k̥w uʔ lut̥ k̥t̥q̥wisp̥.	Coyote returned to the Columbia and he didn't have any buffalo.
uʔ s̥č̥xil̥x̥ ʔapnáʔ lut̥ t̥a k̥t̥q̥wisp̥ Í ñs̥l̥x̥wʔit̥k̥w t̥m̥x̥w̥úlaʔx̥w.	That is why now there are no buffalo in the Columbia River country.

9. sn̓k̓lip naʔt̓ ʃʷsaʔl̓xʷ uʔ iʔ ʔaʔúsaʔ

Coyote, Fox and the Eggs

sn̓aqsus̓m̓s

smúkaʔx̓n̓	sunflower
ʔúkw̓laʔxʷ	dirt
ʃl̓wis	wander around
n̓kač̓x̓l̓t̓	find nests
n̓km̓ilt̓n̓	take eggs
n̓xʷip̓n̓t̓	spread out in something
n̓qm̓iñt̓	put things in
kl̓íq̓naʔn̓t̓	bury something
kwr̓ínaʔn̓t̓	to build a fire on top of something
p̓ýaq̓	cooked / baked / ripe

sʔasl̓ús̓m̓s

txʷíp̓naʔn̓t̓	cover over the top
m̓cm̓cik̓st̓	smear on hands / smear on paws
m̓cús	smear on face
q̓iʔt̓	wake up
č̓sač̓saʔp̓n̓	scream

skaʔfl̓ús̓m̓s

kmax	only
kl̓m̓xʷm̓ips	eggshells
kl̓kilx	paws / hands
s̓kañq̓s	left over food
q̓ýxʷnuñt̓	manage to smell
ʔəqʷs̓n̓č̓ut̓	lick oneself
ʃst̓miñt̓	enjoy



smúkaʔxń



túkʷlaʔxʷ



ǰlwis



ńkačxílt



ńkńmíltń



ńxʷipńt



ńqmińt



kliqnaʔńt



kwrínaʔńt



pýaq



mčmčikst



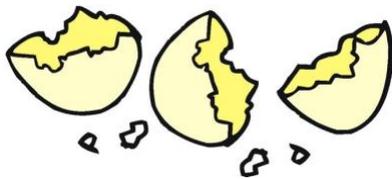
mčus



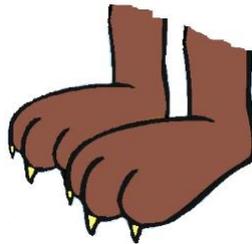
qit



čsačsáypm



klm^wmips



kikilx



ska^wqs



qyx^wnuht



taq^wshcut



xstmiht

snəqsusm̓s

s̓n̓k̓lip č̓xlwi·s uł tałt̓ n̓tipt̓m̓s ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓.	Coyote was wandering around and had completely forgotten about Fox.
s̓n̓k̓lip kič̓x̓ k̓l̓ t̓ik̓w̓t uł n̓kač̓x̓il̓t̓.	Coyote came to a lake and found nests with eggs.
n̓km̓il̓t̓m̓ t̓ ʔaʔúsaʔ.	He took some eggs.
n̓t̓əʃ̓w̓úlaʔx̓w̓m̓.	He dug a hole.
n̓x̓w̓ips t̓ sm̓úkaʔx̓n̓.	He lined it with sunflower.
n̓qm̓is iʔ ʔaʔúsaʔ.	He put the eggs in.
k̓l̓i̓q̓naʔs t̓ t̓úk̓w̓laʔx̓w̓.	He buried it over with dirt.
sič̓ k̓wr̓inaʔs miʔ ʔáyaq iʔ ʔaʔúsaʔ.	Then he built a fire on top to cook the eggs.
n̓ʃ̓aʃ̓p̓ əč̓yaʃ̓áxaʔst̓m̓ t̓ ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓.	All the time, he was watched by Fox.
p̓n̓ki̓n̓ n̓sti̓ls̓ ʔáyaq iʔ ʔaʔúsaʔ, sʔit̓x̓sts̓ s̓n̓k̓lip.	When he thought the eggs were cooked, he put Coyote to sleep.
ʔi···ts̓ yʃ̓at iʔ ʔaʔúsaʔ k̓im̓ naqs̓.	He ate allllll the eggs except one.

sʔaslús̓m̓s

tx̓w̓ípnaʔs t̓ pač̓k̓ł̓.	He spread leaves over the top of them...
ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓ k̓č̓i̓q̓naʔs iʔ ʔaʔúsaʔ uł ix̓iʔ sʔit̓i̓n̓s̓.	Fox dug up the eggs and then he started eating them.
ix̓iʔ m̓č̓m̓č̓ik̓sts̓ uł m̓č̓us̓əs̓ s̓n̓k̓lip.	That one he smeared on Coyote's paws and face.
it̓l̓iʔ x̓w̓u̓y̓ ʃ̓w̓ʃaʃ̓l̓x̓w̓.	From there fox went away.
t̓ə q̓ilt̓ s̓n̓k̓lip, t̓iʔ x̓w̓uk̓w̓ iʔ ʔaʔúsaʔ.	When Coyote woke up, the eggs were gone.
s̓n̓k̓lip č̓ʃač̓ʃaʃ̓p̓m̓.	Coyote screamed.
swit̓ iʔ naq̓w̓m̓s̓ i̓n̓ʔaʔúsaʔ ?	Who stole my eggs?
swit̓ iʔ ʔit̓s̓ i̓n̓ʔaʔúsaʔ ?	Who ate my eggs?

skaʔllús̓m̓s

t̓iʔ k̓max̓ iʔ k̓l̓m̓x̓w̓m̓ips̓.	There were only the shells.
ʃ̓ač̓s̓ iʔ k̓l̓kil̓xs̓ uł w̓iks̓ iʔ ʔaʔúsaʔ.	He looked at his paws and saw the egg.
uł wa̓y̓ k̓w̓i̓n̓s̓ uł q̓y̓x̓w̓nus̓ iʔ ʔaʔúsaʔ ı̄ s̓pl̓im̓č̓n̓s̓.	And he could taste and smell the egg on his mouth.
s̓n̓k̓lip n̓sti̓ls̓...	Coyote thought...

...way mat ?itn i? ?a?úsa? u? kñ ?itx.	...I must have eaten the eggs and fallen asleep.
naǰm? səx?kinx ki? púti? kñ ?ilxʷt ?	But why am I still so hungry?
way mat.	Oh well.
ǰəqʷsñçut u? ǰstmis i? skamqsts t ?a?úsa?.	He licked himself and enjoyed what was left of the eggs.

snəqsusm̓s na?l s?asíúsms

sñk̓lip čxlwi·s u? taft n̓tiptm̓s ǰʷsaǰlxʷ.	Coyote was wandering around and had completely forgotten about Fox.
sñk̓lip kičx k̓l̓ tikʷt u? n̓kačxilt.	Coyote came to a lake and found nests with eggs.
n̓km̓iltm̓ t ?a?úsa?.	He took some eggs.
n̓təǰʷúla?xʷm̓.	He dug a hole.
n̓xʷips t smúka?xñ.	He lined it with sunflower.
n̓qmis i? ?a?úsa?.	He put the eggs in.
txʷípna?s t pačk̓l̓.	He spread leaves over the top of them.
k̓líqna?s t túkʷla?xʷ.	He buried it over with dirt.
sič kwrína?s mi? p̓yaq i? ?a?úsa?.	Then he built a fire on top to cook the eggs.
n̓y?ayp̓ əčyaǰáxa?stm̓ t ǰʷsaǰlxʷ.	All the time, he was watched by Fox.
p̓n̓kiñ n̓stils p̓yaq i? ?a?úsa?, s?itxsts sñk̓lip.	When he thought the eggs were cooked, he put Coyote to sleep.
ǰʷsaǰlxʷ k̓číqna?s i? ?a?úsa? u? ixí? s?it̓ns.	Fox dug up the eggs and then he started eating them.
?i··ts y?at i? ?a?úsa? k̓im̓ naqs.	He ate allllll the eggs except one.
ixí? m̓cm̓ciksts u? m̓cusəs sñk̓lip.	That one he smeared on Coyote's paws and face.
itlí? xʷuǰ ǰʷsaǰlxʷ.	From there fox went away.
tə qilt sñk̓lip, ti? xʷukʷ i? ?a?úsa?.	When Coyote woke up, the eggs were gone.
sñk̓lip čsač?aypm̓.	Coyote screamed.
swit i? naqʷm̓s in̓?a?úsa? ?	Who stole my eggs?
swit i? ?it̓s in̓?a?úsa? ?	Who ate my eggs?

čaptíkʷt

sńklip čxlwi·s uł taft ńtiptmś ǰʷcaǰlxʷ.	Coyote was wandering around and had completely forgotten about Fox.
sńklip kičx kł tikʷt uł ńkačxílt.	He came to a lake and found many nests.
ńkmíltm t ʔaʔúsaʔ.	He took some eggs.
ńtəǰʷúlaʔxʷm.	He dug a hole.
ńxʷips t smúkaʔxń.	He lined it with sunflower.
ńqmis iʔ ʔaʔúsaʔ.	He put the eggs in.
txʷípnaʔs t pačkt.	He spread leaves over the top of them.
klíqnaʔs t łúkʷlaʔxʷ.	He buried it over with dirt.
sič kwrínaʔs miʔ ʔýaq iʔ ʔaʔúsaʔ.	Then he built a fire on top to cook the eggs.
ńýcaǰp əčýaǰáxaʔstm t ǰʷcaǰlxʷ.	All the time, he was watched by Fox.
ʔńkiń ństiłs ʔýaq iʔ ʔaʔúsaʔ, sʔitxsts sńklip.	When he thought the eggs were cooked, he put Coyote to sleep.
ǰʷcaǰlxʷ kčíqnaʔs iʔ ʔaʔúsaʔ uł ixíʔ sʔitńs.	Fox dug up the eggs and then he started eating them.
ʔi...ts ɣsat iʔ ʔaʔúsaʔ kím naqs.	He ate allllll the eggs except one.
ixíʔ mčmčiksts uł mčusəs sńklip.	That one he smeared on Coyote's paws and face.
itlíʔ xʷuý ǰʷcaǰlxʷ.	From there fox went away.
tə qilt sńklip, tiʔ xʷukʷ iʔ ʔaʔúsaʔ.	When Coyote woke up, the eggs were gone.
tiʔ kmax iʔ kłm xʷmips.	There were only the shells.
sńklip čcačcaǰpń.	Coyote screamed.
swit iʔ naqʷmś ińʔaʔúsaʔ ?	Who stole my eggs?
swit iʔ ʔitś ińʔaʔúsaʔ ?	Who ate my eggs?
ǰacs iʔ kłkilxs uł wiks iʔ ʔaʔúsaʔ.	He looked at his paws and saw the egg.
uł way kʷińs uł qýxʷnus iʔ ʔaʔúsaʔ ł splimčńs.	And he could taste and smell the egg on his mouth.
sńklip ństiłs...	Coyote thought...
...way mat ʔitń iʔ ʔaʔúsaʔ uł kń ʔitx.	...I must have eaten the eggs and fallen asleep.
naǰmł səxʔkinx kiʔ ʔútiʔ kń ʔilxʷt ?	But why am I still so hungry?
way mat.	Oh well.

íəqʷsńčut ul ʔstmis iʔ skámqsts t
ʔaʔúsaʔ.

He licked himself and enjoyed what
was left of the eggs.

10. sn̓k̓lip naʔt s̓laʔčín̓m̓

Coyote and Deer

snəqsusm̓s

sq^wsq^wasíaʔ

children / offspring

č̓h̓p̓u̓l̓m̓

come out of the bushes

č̓h̓č̓əqč̓əqik̓h̓

sitting on their backs

pəpəqpiq

little white things

h̓s̓l̓s̓al̓í̓k̓h̓

spots on their backs

č̓waʔ

fire (noun)

spʔu̓l̓

smoke

k^wil̓l̓st

to sit some people down

ktəʔa̓m̓

near

č̓k̓m̓h̓ti̓m̓

take more than one to oneself

kslilx^w

spots on the body / spots on the fur

tʔap

dirty

sʔaslús̓m̓s

w̓ri̓s̓l̓p̓m̓

make a fire with wood

wra̓m̓

make a fire

ks̓l̓x^wʔus

big fire / large round thing

h̓t̓w̓stus

stand in front of the fire

č̓i̓x̓^wt

spark

k̓w̓tn̓í̓naʔ

put something over something

skaʔh̓lús̓m̓s

č̓silx^w

nice fur

č̓^wʔilx

to dance

h̓l̓ʔus

fire goes out / burns low

lut p̓h̓ki̓h̓

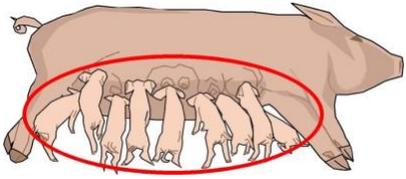
never

h̓q̓m̓s̓č̓in̓m̓

to admire

waʔə̓l̓x

they are sooty



sqʷsqʷasíaʔ



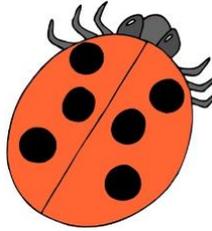
čńrułń



čńčəqčəqikń



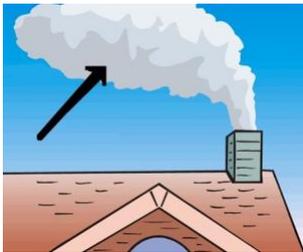
pəpəpɪq



ńsńsalíkń



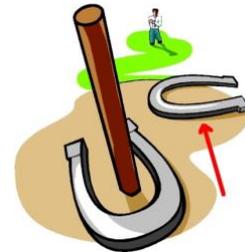
čwań



spʔuń



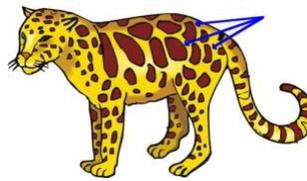
kʷińłst



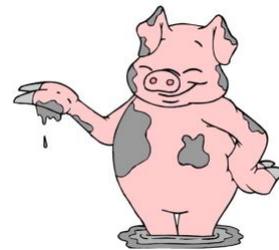
kłəʔań



čkńńńtń



kslilxʷ



tʔap



wrišlǫm



wraṁ



ksixʷus



ṅtʷstus



čiṣʷt



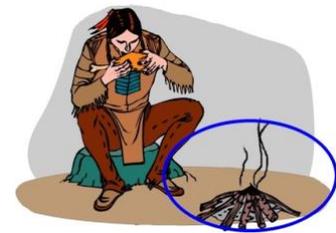
kwtətnínaʔ



ṣsilxʷ



qʷʔilx



ṅłʔus



lut pṅkiṅ



ṅqṁscinṁ



waṛəlx

snəqsusm̓s

s̓ł̓aʔčínm̓ naʔt sqʷsqʷasíaʔs ʔstmisəɬ iʔ skʷəkʷlaɪ́ ɪ́ ʔə́súlaʔxʷ.	Deer and her children were enjoying the sun in a meadow.
kiʔ čńpula̓m̓ sńklip.	Then Coyote came out of the brush.
"waý, sńtxʷus s̓ł̓aʔčínm̓", čut sńklip.	"Hello, cousin Deer", said Coyote.
"čaʔkʷ čxít itíʔ isqʷsqʷasíaʔ čńčqəqikń t pəpəqpiq n̓sł̓salíkń."	"I wish my children had little white spots like that sitting on their backs."
čut s̓ł̓aʔčínm̓, "waý čaʔkʷ čxít itíʔ asqʷsqʷasíaʔ ʔə́súlaʔt iʔ ksńčəqčəqikńs."	Deer said, "maybe your children can have pretty spots on their backs like that."
kʷil̓sts iʔ sqʷsqʷasíaʔs kłəʔam̓ ɪ́ aʔ čwaɹ, ɪ́ spʔuɪ́.	He sat his children near the fire, in the smoke.
sńklip čkńntis iʔ sqʷsqʷasíaʔs tɪ́ spʔuɪ́.	Coyote took his children from the smoke.
lut čkslilxʷ t pəpəqpiq.	They did not have fur spotted with white.
sńklip iʔ sqʷsqʷasíaʔs tɪʔ qʷýqʷɹay ut tʔap.	Coyotes children were black and dirty.

sʔaslús̓m̓s

"nínwiʔs čúńmaʔńtsń."	"Later I will show you how."
"tə čəčamaʔt isqʷsqʷasíaʔ, kń w̓r̓isł̓p̓m̓, ksł̓xʷʔus isčwaɹ."	"When my children were small, I built a fire, my fire was big.
"ɪ́ spʔuɪ́ n̓t̓w̓stusń isqʷsqʷasíaʔ."	"In the smoke I stood my children."
"iʔ t čixʷt kwtətnínaʔ ɪ́ sńkmikńs ixíʔ kiʔ pəpəqpiq iʔ sńsł̓salíkńs."	The sparks landed on their backs and so their spots are little and white.
sńklip wra̓m̓ t ksł̓xʷʔus.	Coyote made a big fire.
čapnáʔ sńklip čkíkilsts s̓ł̓aʔčínm̓.	Now Coyote chases Deer.

skaʔflús̓m̓s

"taʔt kiʔ ʔsilxʷ čńčəqčəqikń asqʷsqʷasíaʔ."	"Very nice are the spots sitting on your children's backs."
ixíʔ s̓qʷʔilxs ut n̓kʷnim̓s.	Then he started dancing and he sang.
ilíʔ ut n̓ł̓ʔus aʔ čwaɹ.	Then the fire burned low.
taʔt tɪʔ waɹəɬx.	They were very sooty.
čaym̓t sńklip.	Coyote was angry.
lut pńkiń tńq̓m̓scin̓m̓s iʔ sčńsł̓salíkńs s̓ł̓aʔčínm̓ iʔ sqʷsqʷasíaʔs.	He never again admired the spots on the backs of deer's children.
naɬm̓t lut pńkiń t̓a čkʷńnusts.	But he never catches her.

snəqsusm̓s naʔt sʔasíusm̓s

sʔaʔčínm̓ naʔt sqʷsqʷasíaʔs ʔstmisəlx iʔ skʷəkʷlaí ǀ ʔəʔsúlaʔxʷ.	Deer and her children were enjoying the sun in a meadow.
kiʔ čńpũl̓m̓ sńklip.	Then Coyote came out of the brush.
"waý, sńtxʷus sʔaʔčínm̓", čut sńklip.	"Hello, cousin Deer", said Coyote.
"čx̣iʔ itíʔ isqʷsqʷasíaʔ čńčqəqikń t pəpəqpiq ńsísalikń."	"I wish my children had little white spots like that sitting on their backs."
čut sʔaʔčínm̓, "waý čaʔkʷ čx̣iʔ itíʔ asqʷsqʷasíaʔ ʔəʔsʔásaʔt iʔ ksńčəqčəqikńs."	Deer said, "your children can have pretty spots like that on their backs".
"nínwiʔs čúńmaʔńtsń."	"Later I will show you how."
"tə čəčámaʔt isqʷsqʷasíaʔ kń wńisíp̓m̓, ksíxʷʔus isčwáʔ."	"When my children were small I built a fire, my fire was big."
"ǀ spʔuǀ ńt̓wstusń isqʷsqʷasíaʔ."	"In the smoke I stood my children."
"iʔ t čix̣ʷt kwtətnínaʔ ǀ sńkmikńs ixíʔ kiʔ pəpəqpiq iʔ sńsísalikńs."	"The sparks landed on their backs and so their spots are little and white."
sńklip wrań t ksíxʷʔus.	Coyote made a big fire.
kʷiḷsts iʔ sqʷsqʷasíaʔs ktəʔam̓ ǀ aʔ čwaʔ, ǀ spʔuǀ.	He sat his children near the fire, in the smoke.
sńklip čkm̓ńtis iʔ sqʷsqʷasíaʔs tǀ spʔuǀ.	Coyote took his children from the smoke.
lut čkslilxʷ t pəpəqpiq.	They did not have fur spotted with white.
sńklip iʔ sqʷsqʷasíaʔs tǀ qʷýqʷɣay ut tʔap.	Coyotes children were black and dirty.
ǂapnáʔ sńklip čkǀkǀsts sʔaʔčínm̓.	Now Coyote chases Deer.

čaptíkʷt

sʕaʔčínm̄ naʔt sqʷsqʷasíaʔs ʕstmisəɬx iʔ skʷəkʷlaɪ́ ɪ́ ʕəʕsúlaʔxʷ.	Deer and her children were enjoying the sun in a meadow.
kiʔ čńpulaʔm̄ sńklip.	Then Coyote came out of the brush.
"waý, sńtxʷus sʕaʔčínm̄", čut sńklip.	"Hello, cousin Deer", said Coyote.
"taʔt kiʔ ʕsilxʷ čńčəqčəqikń asqʷsqʷasíaʔ."	"Very nice are the spots sitting on your children's backs."
"čaʔkʷ čxít itíʔ isqʷsqʷasíaʔ čńčəqčəqikń t pəpəqpiq ńsɪsalíkń."	"I wish my children had little white spots like that sitting on their backs."
čut sʕaʔčínm̄, "waý čaʔkʷ čxít itíʔ asqʷsqʷasíaʔ ʕəʕsʕásaʔt iʔ ksńčəqčəqikńs."	Deer said, "Your children can have pretty spots like that on their backs".
"ńínwiʔs čúńmaʔńtsń."	"Later I will show you how."
"tə čəčámaʔt isqʷsqʷasíaʔ kń wɪsɪp̄m̄, ksɪxʷʔus isčwár."	"When my children were small I built a fire, my fire was big."
"ɪ spʔuɪ ńtʷstusń isqʷsqʷasíaʔ."	"In the smoke I stood my children."
"iʔ t čixʷt kʷtətnínaʔ ɪ́ sńkmikńs ixíʔ kiʔ pəpəqpiq iʔ sńsɪsalíkńs."	"The sparks landed on their backs and so their spots are little and white."
sńklip wraʔm̄ t ksɪxʷʔus.	Coyote made a big fire.
kʷilɪsts iʔ sqʷsqʷasíaʔs kɫəʔam̄ ɪ́ aʔ čwár, ɪ́ spʔuɪ.	He sat his children near the fire, in the smoke.
ixíʔ sɔ́ʷɪlxs ut ńkʷnińms.	Then he started dancing and he sang.
ilíʔ ut ńłʔus aʔ čwár.	Then the fire burned low.
sńklip čkmńtis iʔ sqʷsqʷasíaʔs tɪ spʔuɪ.	Coyote took his children from the smoke.
taʔt tiʔ waʔəɬx.	They were very sooty.
lut čkslilxʷ t pəpəqpiq.	They did not have fur spotted with white.
sńklip iʔ sqʷsqʷasíaʔs tiʔ ɔ́ʷýɔ́ʷɕay ut tʔap.	Coyotes children were black and dirty.
ɕaym̄t sńklip.	Coyote was angry.
lut pńkiń tńq̄m̄sčínm̄s iʔ sčńsɪsalíkńs sʕaʔčínm̄ iʔ sqʷsqʷasíaʔs.	He never again admired the spots on the backs of deer's children.
ɕapnáʔ sńklip čkíkɪɪsts sʕaʔčínm̄.	Now Coyote chases Deer.
naʕm̄t lut pńkiń tə čkʷńnusts.	But he never catches her.

11. stm̓tímaʔ naʔt spapʔátaʔ

Grandma and Monster

snəqsusm̓s

sčʔaǰ^w

a pile

kləǰlxiw̓sht

to lie on top of

p̓lkm̓čut

turn oneself over

wlap

burn up

ǰlai

dead

kčik̓h̓t

light something on fire / ignite

sʔaslús̓m̓s

ktík^wliʔs

pop / explode

wík^wmist

hide

tiʔx

get up / stand up

paʔáq

turn white

čw̓x^wap

fire

skaʔflús̓m̓s

slip̓

firewood / wood

čʔaǰ^wh̓t

to pile

h̓tk^wpus

pop out (eyes)

tk^wak^w

fall down

k̓pniw̓sht

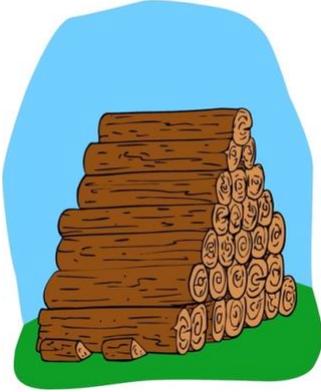
lay something down

p̓h̓h̓tiḥ̓

to pile up

psix̓m̓

carry on the back / gather / pack wood
on the back



sčŕaǰw



kłəq̄ixiws̄nt



řík m̄čut



wlap



łlai



kćik̄nt



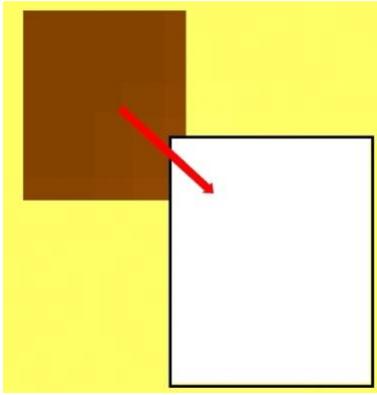
kłík w̄li?s



wik w̄mist



tiłx



paʔáq



čwá^wap



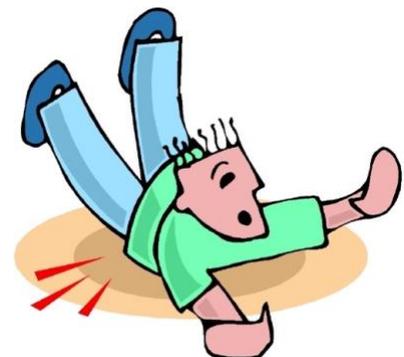
slip



čsaǰ^wńt



ńtk^wpus



tk^wak^w



kɔniwsńt



ɔńńtiń



psixń

snəqsusm̓s

q̓wəq̓w̓cwíya? čn̓tr̓qpn̓ču·t kí st̓m̓tíma?s, spəplína?.	Chipmunk took off running to her grandmother, rabbit.
čus i? st̓m̓tíma?s, "sna..., sna..., sna..."	She told her grandmother, "sna, sna, sna, sna".
čuñtr̓m̓, "spap̓sáta?... spap̓sáta? !"	She was told, "Monster... monster!"
čkičx spap̓sáta?.	Monster arrived.
ñxił spəplína?. ta?ht̓ ti? piq.	Rabbit was scared. She was very white.
spap̓sáta? x̓miñks čxił t čniłts i? ks̓śačəcs.	Monster wanted to look like her.
spap̓sáta? kləq̓íxiws̓ Í a? čsaχ̓w̓ i? slip̓.	Monster laid in the middle of the pile of wood.
kčíksəsəłx̓.	They lit it.
spap̓sáta? čut, "k̓wu? p̓l̓k̓m̓sti·k̓w̓. way̓ k̓n̓ w̓lap !"	Monster said, "turn me over. I am burning up!"
spap̓sáta? λ̓lał.	Monster died.
śapn̓á? lut kí m̓ t n̓?at̓na?sq̓l̓x̓w̓t̓h̓.	Now there is nothing left of the people-eater.

s?asíusm̓s

x̓wuý kí st̓m̓tíma?s i? čitx̓w̓s.	She went to her grandmothers house.
čuñtr̓m̓ t st̓m̓tíma?s, "stiñ̓ a? čtq̓w̓l̓q̓w̓il̓tm̓stx̓w̓ ?"	She was told by her grandmother, "What are you talking about?"
čuñtr̓m̓ t st̓m̓tíma?s, "wík̓w̓mistx̓ !"	She was told by her grandmother, "hide!"
i? st̓m̓tíma?s tiłx̓ uł ?áčqa?.	Her grandmother stood up and went out.
ťčx̓wuý spap̓sáta?.	Monster was coming.
čuñtr̓m̓ t spap̓sáta, "ta?ht̓ ti? k̓w̓ piq."	She was told by Monster, "You are so white".
siw̓ñtr̓m̓ t spap̓sáta?, "səx̓?kinx̓ ti? k̓w̓ piq ?"	She was asked by Monster, "Why are you so white?"
spəplína? čut, "is̓n̓?íma?t k̓wu? p̓l̓k̓m̓stis̓ Í a? čw̓x̓w̓ap."	Rabbit said, "My granddaughter turned me over on the fire".
p̓l̓k̓m̓stisəłx̓ spap̓sáta?.	They turned Monster over.
spəplína? čut, "way̓ kík̓m̓ mi? k̓w̓ pa?áq."	Rabbit said, "Well, you are almost getting white".
ktík̓w̓li?s i? sn̓k̓w̓łk̓w̓łust̓n̓s.	Her eyes popped.

skaʔlúsms

isnʔímaʔt kʔniwsəs iʔ slíp miʔ kʷu wʔisípm̓.	My granddaughter layed the wood down so we could build a fire.
h̓p̓h̓ntim̓ ilíʔ í aʔ čh̓təx̃w̃úlaʔx̃w̃.	We piled it there in the hole.
ilíʔ kiʔ kʷuʔ p̓l̓km̓stis uʔ k̓n paʔáq.	There she turned me over and I got white.
čuñtm̓ t spapʔáʔaʔ, "waý inčáʔ k̓n kstiʔx̃ílaʔx̃."	She was told by Monster, "Well, I will do like that".
spapʔáʔaʔ čut, "hahúy, wʔaht̓."	Monster said, "okay, build a fire".
psixm̓ spəplínaʔ.	Rabbit packed wood on her back.
k̓p̓h̓nti·səlx̃ uʔ čʔax̃w̃səlx̃ iʔ x̃lut̓ í aʔ čh̓təx̃w̃úlaʔx̃w̃.	They layed it down and they piled rocks in the hole.
h̓tkʷpus uʔ tkʷakʷ k̓l saʔtítkʷ.	Her eyes popped out and fell in the river.

snəqsusms naʔt sʔaslúsms

q̓wəq̓w̃cwiyaʔ čh̓tr̓q̓p̓h̓ču·t k̓l st̓mtímaʔs, spəplínaʔ.	Chipmunk took off running to her grandmother, rabbit.
x̃w̃uy̓ k̓l st̓mtímaʔs iʔ čitx̃ws.	She went to her grandmothers house.
čus iʔ st̓mtímaʔs, "sna..., sna..., sna..."	She told her grandmother, "sna, sna, sna, sna".
čuñtm̓ t st̓mtímaʔs, "st̓im̓ aʔ čtq̃w̃l̓q̃w̃iltm̓stx̃w̃ ?"	She was told by her grandma, "What are you talking about?"
čuñtm̓, "spapʔáʔaʔ... spapʔáʔaʔ !"	She was told, "Monster... monster!"
čuñtm̓ t st̓mtímaʔs, "wíkʷmistx̃ !"	She was told by her grandmother, "Hide!"
iʔ st̓mtímaʔs tiʔx̃ uʔ ʔáčqaʔ.	Her grandmother stood up and went out.
ťčx̃w̃uy̓ spapʔáʔaʔ.	Monster was coming.
čkičx̃ spapʔáʔaʔ.	Monster arrived.
h̓x̃it̓ spəplínaʔ. taʔht̓ tíʔ piq.	Rabbit was scared. She was very white.
čuñtm̓ t spapʔáʔaʔ, "taʔht̓ tíʔ kʷ piq."	She was told by Monster, "You are so white".
spapʔáʔaʔ x̃miñks čx̃it̓ t čniʔts iʔ ksʔačəčs.	Monster wanted to look like her.

siwńtń t spapśáta?, "səxʔkinx ʔiʔ kʷ piq ʔ"	She was asked by Monster, "Why are you so white?"
spəplínaʔ čut, "isńʔímaʔt kʷuʔ pǎkńmstis í aʔ čwǎp."	Rabbit said, "my granddaughter turned me over on the fire".
spapśátaʔ kǎqǎxiwś í aʔ čśaxʷ iʔ slip.	Monster laid in the middle of the pile of wood.
kćiksəsəlx.	They lit it.
spapśátaʔ čut, "kʷuʔ pǎkńmsti·kʷ. way kń wlap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
pǎkńmstisəlx spapśátaʔ.	They turned Monster over.
spəplínaʔ čut, "way kíkń miʔ kʷ paʔáq."	Rabbit said, "Well, you are almost getting white".
spapśátaʔ čut, "kʷuʔ pǎkńmsti·kʷ. way kń wlap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
spapśátaʔ ǎlaí.	Monster died.
kǎkʷliʔs iʔ sńkʷǎkʷǎustńs.	Her eyes popped.
śapnáʔ lut kím t ńʔaʔnaʔsqǎlxʷtń.	Now there is nothing left of the people-eater.

čaptíkʷǎ

qʷəqʷcwíyaʔ čńtrqpnčũ-t kǎ stńtímaʔs, spəplínaʔ.	Chipmunk took off running to her grandmother, rabbit.
xʷuý kǎ stńtímaʔs iʔ čitxʷs.	She went to her grandmothers house.
čus iʔ stńtímaʔs, "sna..., sna..., sna..."	She told her grandmother, "sna, sna, sna, sna".
čuńtń t stńtímaʔs, "stiń aʔ čtqʷíqʷíltństxʷ ʔ"	She was told by her grandmother, "What are you talking about?"
čuńtń, "spapśátaʔ... spapśátaʔ !"	She was told, "Monster... monster!"
čuńtń t stńtímaʔs, "wíkʷmistx !"	She was told by her grandmother, "Hide!"
iʔ stńtímaʔs tiǎx uʔ ʔáčqaʔ.	Her grandmother stood up and went out.
ǎčxʷuý spapśátaʔ.	Monster was coming.
čkičx spapśátaʔ.	Monster arrived.
ńǎit spəplínaʔ. taʔt ʔiʔ piq.	Rabbit was scared. She was very white.
čuńtń t spapśáta, "taʔt ʔiʔ kʷ piq."	She was told by Monster, "You are so white".

spapʔáʔaʔ ʔxmiŋks č̣iʔ t č̣niʔts iʔ ksʔač̣əč̣s.	Monster wanted to look like her.
siw̄n̄tm̄ t spapʔáʔaʔ, "səxʔkix̄ t̄iʔ kʷ piq ʔ"	She was asked by Monster, "Why are you so white?"
spəplínaʔ č̣ut, "is̄n̄ʔímaʔt kʷuʔ p̄l̄k̄m̄stis í aʔ č̣w̄xʷap."	Rabbit said, "my granddaughter turned me over on the fire".
is̄n̄ʔímaʔt k̄p̄niw̄səs iʔ slip̄ miʔ kʷu w̄ris̄l̄p̄m̄.	My granddaughter layed the wood down so we could build a fire.
ńp̄n̄h̄tim̄ ilíʔ í aʔ č̣n̄təx̄w̄úlaʔxʷ.	We piled it there in the hole.
ilíʔ kiʔ kʷuʔ p̄l̄k̄m̄stis uʔ k̄n̄ paʔáq.	There she turned me over and I got white.
čūn̄tm̄ t spapʔáʔaʔ, "waȳ in̄č̣áʔ k̄n̄ kstiʔx̄ílaʔx."	She was told by Monster, "Well, I will do like that".
spapʔáʔaʔ č̣ut, "hahúy, w̄rānt".	Monster said, "Okay, build a fire".
psix̄m̄ spəplínaʔ.	Rabbit packed wood on her back.
k̄p̄n̄ti·səlx̄ uʔ č̣saʔx̄w̄səlx̄ iʔ x̄ʔut í aʔ č̣n̄təx̄w̄úlaʔxʷ.	They layed it down and they piled rocks in the hole.
spapʔáʔaʔ k̄təq̄l̄xiw̄s í aʔ č̣saʔx̄w̄ iʔ slip̄.	Monster laid in the middle of the pile of wood.
k̄cīksəsəlx̄.	They lit it.
spapʔáʔaʔ č̣ut, "kʷuʔ p̄l̄k̄m̄sti·kʷ. waȳ k̄n̄ w̄lap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
p̄l̄k̄m̄stisəlx̄ spapʔáʔaʔ.	They turned Monster over.
spapʔáʔaʔ č̣ut, "kʷuʔ p̄l̄k̄m̄sti·kʷ. waȳ k̄n̄ w̄lap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
p̄l̄k̄m̄stisəlx̄ spapʔáʔaʔ.	They turned Monster over.
spəplínaʔ č̣ut, "waȳ k̄ik̄m̄ miʔ kʷ paʔáq."	Rabbit said, "Well, you are almost getting white".
spapʔáʔaʔ č̣ut, "kʷuʔ p̄l̄k̄m̄sti·kʷ. waȳ k̄n̄ w̄lap !"	Monster said, "Turn me over. I am burning up!"
spapʔáʔaʔ ʔl̄aí.	Monster died.
k̄t̄ik̄w̄liʔs iʔ s̄n̄k̄w̄ʔk̄w̄ʔust̄n̄s.	Her eyes popped.
ńtk̄w̄pus uʔ tk̄w̄ak̄w̄ kí saʔt̄it̄k̄w̄.	Her eyes popped out and fell in the river.
ʔap̄náʔ lut̄ k̄im̄ t ńʔaʔnaʔsq̄il̄xʷt̄n̄.	Now there is nothing left of the people-eater.

12. k'wík'w'x'na? na?ł ki?lávna? 2

Mouse and Grizzly Bear Part 2

snəqsusm̓s

skəkʕáka?

animals

túpla?

spider

sʕaǰ'wíp

strand / root

ləx̄tiw̄s

friends

mʕa?łt

break for someone

lkańt

tie up

lak

tied up

ńq'w'ńq'w'na?míst

beg

xpńtim̄

chew on something

tk'w'ut

walk

sʔaslús̄m̄s

ťəťáqa?ł

small strings

ksəsti?st

have trouble / be in trouble

ka'wsʕáćm̄

go to see

k'wix'wəx'w

get loose / get free

mist

know

qłnuńt

manage to

čtak'w

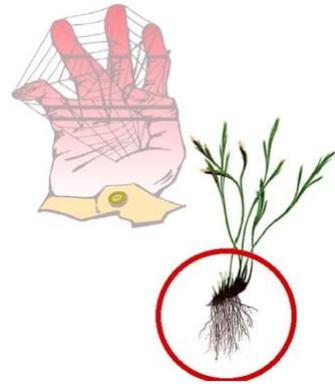
be somewhere / be put somewhere



skəkʕákaʔ



túplaʔ



sʕaǰʷíp



ləǰtiw̓s



mʕawm̓



lkañt



lak̓



ñqʷñqʷnaʔmíst



xpñtim̓



tkʷʔut



ṭəṭáqəʔt



ksəstiʔst



kawsʕáćm̃



kʷixʷəxʷ



mist



qṭnuṭ



čtakʷs

snəqsusm̓s

ilí...? i? skəkʔáka? kakíci?səlx ki?lávna? əci...tx.	Then, the animals found Grizzly Bear sleeping.
uʔ l̓k̓ntisəlx t túpla? i? sʔaʔwíps.	And they tied him up with spider's webbing.
kʷíkʷxʷna? kakíci?s ki?lávna? əčlak.	Mouse found Grizzly tied up.
ki?lávna? ḥqʷḥqʷna?míst.	Grizzly begged.
"waý kʷ iksk̓hítm̓", čut kʷíkʷxʷna?.	"Well I will help you", said Mouse.
uʔ ixí? xp̓ntis i? l̓k̓miḥs, mʔaʔts ki?lávna? i? l̓k̓čutḥs.	And then he gnawed his bindings, he broke Grizzly's bonds for him.
ki?lávna? čut, "waý liml̓mt. čaʔkʷ lut anwí? čaʔkʷ alá? k̓ ḥl̓al̓."	Grizzly said, "Thank you. If it had not been for you here I would have died".
uʔ ixí? təkʷtkʷ?utəlx uʔ áfi? ləḥtiw̓səlx.	And they traveled together because they were friends.

sʔaslús̓m̓s

kʷíkʷxʷna? čmistís ki?lávna? k̓səsti?st uʔ k̓awsʔáčs.	Mouse knew that Grizzly was in trouble and went to look.
"səxʔkinx ?", čut kʷíkʷxʷna?. "k̓ ḥstiḥs kʷ sílxʷa? uʔ kʷ kʷəčkʷáčt."	What's the matter?, said Mouse. I thought you were big and strong.
sčkiḥx lut q̓t̓nuḥtxʷ t̓ aksmʔáʔm̓ ?	Why weren't you able to break it?
čut ki?lávna?, "lut q̓t̓nuḥ. alá...? k̓ čtakʷ mi? k̓ ḥl̓al̓."	Grizzly said, "I didn't succeed. Here I will be until I die."
čut kʷíkʷxʷna?, "aḥl̓k̓čútḥ t̓ət̓q̓t̓áq̓aʔt."	Mouse said, "Your bonds are short".
aslxʷ?áiqʷ lut t̓ stiḥ t̓ ʔast.	Your large size is nothing good.
kʷixʷəxʷ ixí? stiḥs.	He got free and started standing up.
"t̓i ʔapná? n̓ýʔaýp kʷu ləḥtiw̓s."	From now on we are always friends.

čaptíkʷł

ilí...? i? skəkʷáka? kakíči?səlx ki?lávna? əci...tx.	Then, the animals found Grizzly Bear sleeping.
uł lán̄tisəlx t túpla? i? sʷaʷíps.	And they tied him up with spider's webbing.
kʷíkʷxʷna? čmistís ki?lávna? k̄səsti?st uł k̄awsʷáćs.	Mouse knew that Grizzly was in trouble and went to look.
kʷíkʷxʷna? kakíči?s ki?lávna? əčlak.	Mouse found Grizzly tied up.
"səx?kinx ?", čut kʷíkʷxʷna?. "k̄n̄ n̄stiłs kʷ sílʷa? uł kʷ kʷəčkʷačt."	"What's the matter?", said Mouse. "I thought you were big and strong. "
sčkiñx lut q̄fnuñtxʷ ł aksmʷá?m̄ ?	Why weren't you able to break it?
čut ki?lávna?, "lut q̄fnuñ. alá...? k̄n̄ čtakʷ mi? k̄n̄ l̄lał."	Grizzly said, "There's nothing I can do. Here I will be until I die."
čut kʷíkʷxʷna?, "añl̄k̄čútñ tətq̄táqa?t."	Mouse said, "Your bonds are short."
aslxʷ?áiqʷ lut t̄ stiñ t̄ x̄ast.	Your large size is nothing good.
ki?lávna? n̄qʷn̄qʷna?m̄íst.	Grizzly begged.
"waý kʷ iksk̄n̄xít̄m̄", čut kʷíkʷxʷna?.	"Well I will help you", said Mouse.
uł ixí? xp̄ntis i? l̄k̄miñs, mʷa?łts ki?lávna? i? l̄k̄n̄čutñs.	And then he gnawed his bindings, he broke Grizzly's bonds for him.
kʷixʷəxʷ ixí? stiłxs.	He got free and started standing up.
ki?lávna? čut, "waý liñl̄m̄t. ča?kʷ lut anwí? ča?kʷ alá? k̄n̄ l̄lał."	Grizzly said, "Thank you. If it had not been for you here I would have died."
"tí řapná? n̄ýřaýp kʷu ləx̄tiw̄s."	"From now on we are always friends."
uł ixí? təkʷtkʷ?utəlx uł áli? ləx̄tiw̄səlx.	And they traveled together because they were friends.

13. ʔarsíkʷ naʔt míqnups

Turtle and Eagle

snəqsusm̓s

łxʷup

win

ńcǫǫúlaʔxʷ

to hit the ground

təwnikstm̓t

to let something go / release

ńwisíxst

carry into the air

ʔúmlaʔxʷńt

name a place

ǫʷǫǫʷúłax̓ńt

to race someone

sʔasíús̓m̓s

ńwas

go up in the air

ʔaláp

lose a race / lose a contest

kʷańx̓ńt

to become a captive / slave

sutń

thing

təxʷtus̓ńt

fly with something

skaʔlíús̓m̓s

śńaníxʷ

muskrat

sqiʔs

a dream

kʷlíliw̓t

live / reside (more than one)

qiʔs̓ńt

to dream something

ńkčńik̓ńt

catch up with someone / something



łx^wup



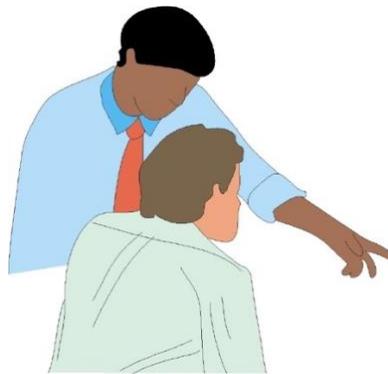
ńćąǫúlaʔx^w



łəwnikstmńt



ńwisłxst



ʔúńlaʔx^wńt



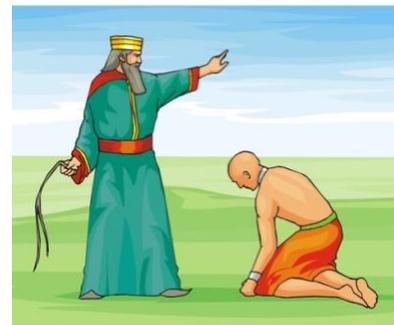
ǫ^wǫ^wúłaxńt



ńwas



łaláp



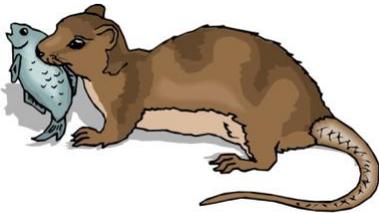
k^wańxńt



sutḥ



ṭəxʷtusḥt



sṣanixʷ



qiʔs



kʷliwṭ



qiʔsḥt



ḥkčḥikḥt

snəqsusm̓s

taʔlíʔ ʕax̣t m̓iqnups.	Eagle was very fast.
q̓wəq̓wúʕaʔxs ɣfat iʔ skəkʕákaʔ uʔ ʕx̣wups.	He raced all the animal-people and beat them.
ʔarsíkʷ čus m̓iqnups, "waɣ kʷ iksq̓wəq̓wúʕaʔxn̓m̓."	Turtle told Eagle, "I'm going to race you".
m̓iqnups čut, "ʔúmlaʔx̣w̓nt, ʔarsíkʷ."	Eagle said, "Name the place, Turtle."
"waɣ kʷuʔ n̓wis̓ixskʷ."	Then carry me up high.
iʔ m̓iqnups təw̓nikstm̓nt̓.	By Eagle he was let go.
čm̓ ʔarsíkʷ n̓čq̓əq̓úlaʔx̣w̓ č̓x̓iʔ t x̣ʕut !	Then Turtle hit the ground like a rock!
tiʔx̣ ʔarsíkʷ uʔ čus iʔ skəkʕákaʔ.	Turtle stood up and told the animal-people.
"iñčáʔ k̓n̓ ɣlmixʷm̓."	"I am Chief."

sʔaslús̓m̓s

ɣʕayʕát iʔ skəkʕákaʔ iʔ ʕaláp kʷaħx̣h̓nt̓m̓ t m̓iqnups.	All the animal-people that lost were made captive by Eagle.
"hahúɣ, ʔarsíkʷ", čut m̓iqnups.	"Alright, Turtle", said Eagle.
"kʷ tə ʕx̣w̓up ɣʕayʕát iʔ sqilx̣w̓ aksút̓n̓."	"If you win, all the people are yours."
"naħm̓ tə ʕx̣w̓up̓nt̓s̓n̓, ʔarsíkʷ, aláʔ n̓ɣʕaɣp kʷiñts̓n̓."	But if I beat you, Turtle, here I will always keep you.
"haʔ tiʔ xiʔm̓ix̣ k̓aʔk̓iñ̓ ?", ʔarsíkʷ siws̓.	"Can it really be any where?", Turtle asked him.
"xiʔm̓ix̣ laʔk̓iñ̓", čut m̓iqnups.	"Any where", said Eagle.
"itlíʔ miʔ kʷu q̓wəq̓wúʕaʔxn̓m̓."	From there we will race.
m̓iqnups t̓əx̣w̓tusəs ʔarsíkʷ n̓wa...s.	Eagle flew Turtle uuup into the air.

skaʔlús̓m̓s

ʔarsíkʷ naʔt̓ s̓ʕanix̣w̓ kʷiʕiwt̓.	Turtle and Muskrat lived together.
p̓útiʔ əč̓k̓wix̣w̓ áliʔ lútiʔ q̓wəq̓wúʕaʔxs m̓iqnups.	They were still free because they did not yet race Eagle.
naqs s̓nk̓wəkʷʔač ʔarsíkʷ qiʔs.	One night Turtle dreamt.
iʔ sqiʔsəs čus, "q̓wəq̓wúʕaʔx̣h̓t m̓iqnups tə ʕlap miʔ təw̓nikst iʔ skəkʕákaʔ."	What he was dreaming told him, "Race Eagle tomorrow so the animal-people will be released."
ʔarsíkʷ čus, "kʷuʔ təw̓nikstm̓nt̓ !"	Turtle told him, "Let me go!"
m̓iqnups waʔm̓ ks̓h̓k̓h̓iʔs.	Eagle tried in vain to catch up to him.
"p̓ k̓wix̣w̓əx̣w̓."	You all are free.

snəqsusm̓s naʔt̓ sʔasíusm̓s

taʔlíʔ ʔax̣t̓ m̓l̓q̓nups.	Eagle was very fast.
ǵʷəǵʷúʔaʔxs ɣʔat̓ iʔ skəkʔákaʔ uʔ ʔx̣ʷups.	He raced all the animal-people and beat them.
ɣʔayʔát̓ iʔ skəkʔákaʔ iʔ ʔaláp̓ kʷańx̣ḥt̓m̓ t̓ m̓l̓q̓nups.	All the animal-people that lost were made captive by Eagle.
ʔarsíkʷ čus m̓l̓q̓nups, "waʔ kʷ iksǵʷəǵʷúʔaʔxn̓m̓."	Turtle told Eagle, "I'm going to race you".
"hahúy̓, ʔarsíkʷ", čut̓ m̓l̓q̓nups.	"Alright, Turtle", said Eagle.
"kʷ t̓ə ʔx̣ʷup ɣʔayʔát̓ iʔ sqilx̣ʷ aksút̓h̓."	"If you win, all the people are yours."
"naǰm̓t̓ t̓ə ʔx̣ʷupńts̓h̓, ʔarsíkʷ, aláʔ n̓yʔay̓p̓ kʷińts̓h̓."	"But if I beat you, Turtle, here I will always keep you."
m̓l̓q̓nups čut̓, "ʔúml̓aʔx̣ʷńt̓, ʔarsíkʷ."	Eagle said, "Name the place, Turtle."
"haʔ t̓iʔ xiʔm̓ix̣ k̓aʔk̓ińʔ", ʔarsíkʷ siws̓.	"Can it be any where?", Turtle asked him.
"xiʔm̓ix̣ laʔk̓ińʔ", čut̓ m̓l̓q̓nups.	"Any where", said Eagle.
"waʔ kʷuʔ ńwisl̓xskʷ."	"Then carry me up high."
"itlíʔ miʔ kʷu ǵʷəǵʷúʔaʔxn̓m̓."	"From there we will race."
m̓l̓q̓nups t̓əx̣ʷtusəs̓ ʔarsíkʷ n̓wa...s.	Eagle flew Turtle uuup into the air.
iʔ m̓l̓q̓nups t̓əwn̓ikst̓m̓ḥt̓m̓.	By Eagle he was let go
čm̓ ʔarsíkʷ ńčǵəǵúlaʔx̣ʷ č̓x̣iʔ t̓ x̣ʔut̓ !	Then Turtle hit the ground like a rock!
t̓iʔx̣ ʔarsíkʷ uʔ čus iʔ skəkʔákaʔ.	Turtle stood up and told the animal-people.
"ińčáʔ k̓ń ʔlm̓ixʷm̓."	"I am Chief."

čaptíkʷt

taʔlíʔ ʕax̣t mǐqnuṣ.	Eagle was very fast.
ǫʷəǫʷúʕaʔxs ɣʕat iʔ skəkʕákaʔ uʔ ʕxʷups.	He raced all the animal-people and beat them.
ɣʕayʕát iʔ skəkʕákaʔ iʔ ʕaláp kʷańxńtń t mǐqnuṣ.	All the animal-people that lost were made captive by Eagle.
ʔarsíkʷ naʔt sʕaníxʷ kʷlǐw̄t.	Turtle and Muskrat lived together.
pútiʔ əčkʷixʷ áʕiʔ lútiʔ ǫʷəǫʷúʕaʔxs mǐqnuṣ.	They were still free because they did not yet race Eagle.
naqs sńkʷəkʷʔač ʔarsíkʷ qiʔs.	One night Turtle dreamt.
iʔ sqiʔsəs čus, "ǫʷəǫʷúʕaʔxńt mǐqnuṣ tə ʕlap miʔ təw̄nikst iʔ skəkʕákaʔ."	What he was dreaming told him, "Race Eagle tomorrow so the animal-people will be released."
ʔarsíkʷ čus mǐqnuṣ, "way kʷ iksǫʷəǫʷúʕaʔxńt."	Turtle told Eagle, "I'm going to race you."
"hahúy, ʔarsíkʷ", čut mǐqnuṣ.	"Alright, Turtle", said Eagle.
"kʷ tə ʕxʷup ɣʕayʕát iʔ sqilxʷ aksútń."	"If you win, all the people are yours."
"naǰm̄t tə ʕxʷupńtsń, ʔarsíkʷ, aláʔ nýʕaȳp kʷińtsń."	"But if I beat you, Turtle, here I will always keep you."
mǐqnuṣ čut, "ʔúmlaʔxʷńt, ʔarsíkʷ."	Eagle said, "Name the place, Turtle."
"haʔ tǐʔ xiʔmíx kaʔkín ?", ʔarsíkʷ siws.	"Any where?", Turtle asked him.
"xiʔmíx laʔkín", čut mǐqnuṣ.	"Any where", said Eagle.
"way kʷuʔ ńwisǐxskʷ."	Then carry me up high.
"itlíʔ miʔ kʷu ǫʷəǫʷúʕaʔxńt."	From there we will race.
mǐqnuṣ təxʷtusəs ʔarsíkʷ nwa...s.	Eagle took Turtle up high.
ʔarsíkʷ čus, "kʷuʔ təw̄nikstm̄t !"	Turtle told him, "Let me go!"
iʔ mǐqnuṣ təw̄nikstm̄tń.	By Eagle he was let go.
mǐqnuṣ wań ksńkčńkiʔs.	Eagle tried in vain to catch up to him.
čm̄ ʔarsíkʷ ńčǫǫúlaʔxʷ čǰit t xʕut !	Then Turtle hit the ground like a rock!
tiʔx ʔarsíkʷ uʔ čus iʔ skəkʕákaʔ.	Turtle stood up and told the animal-people.
"ińčáʔ kń ɣlmiɣʷm̄."	I am Chief.
"p kʷixʷəxʷ."	You all are free.

14. skawílx naʔł scəq̄c̄qam̄

Watersnake and Thunder

snəqsusm̄s

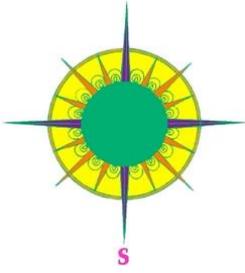
sʔaw̄tímtk	south
s̄w̄tímtk	south
qipčm̄	spring
s̄xm̄h̄kaw̄s	lover
ńk̄w̄ak̄w̄ín̄ń	chosen
s̄təx̄w̄ńčut	breathe / exhale
ptəx̄w̄us̄ńt	spit in s/o's face
ʔax̄łm̄ńčút	turn around
yalt	run away / flee

sʔasłús̄m̄s

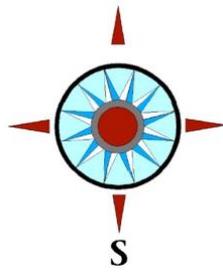
mʔikst̄m̄	harm / bother / mess with
k̄w̄iłt	others / remaining people
q̄łspʔus	sad
nix̄ł	hear
čx̄w̄w̄ɕaw̄	roaring sound / hard whooshing sound
skw̄ax̄ń	wing
k̄w̄łx̄mińt	surprise someone
s̄ýsyus	smart / able / powerful
čtəp̄tip̄	striped
sičm̄	blanket

skaʔłłús̄m̄s

stk̄masq̄t	sky
ńłx̄č̄iń	loud
k̄sasq̄t	storm



sʔawtímtk



sʔwtímtk



qipčm̓



sxm̓kaws



ńkʷakʷíin̓



słəxʷńčut



ptəxʷusht



ʔax̓lm̓ńčút



yałt



mʔikstm̓



kʷíłt



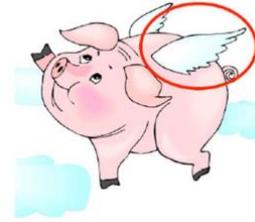
q̓ispʔus



nixí



čxʷwɫaw



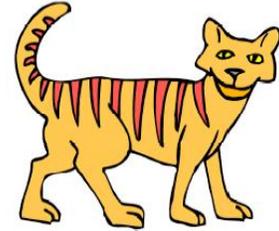
skwáxh



kʷtxmiht



sýsyus



čtəptíp



sičm



stkmasqt



hłxčih



ksasqt

snəqsusm̓s

sćəq̓c̓q̓am̓ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ č̓tuxʷt̓ t̓l̓ sʔaw̓t̓im̓tk̓.	Thunder-monster used to fly from the south.
č̓xʷiçt̓səlx̓ sćəq̓c̓q̓am̓ t̓ sw̓y̓num̓tx̓ staʔkm̓ix̓.	They would give Thunder a beautiful young woman.
iʔ sćəq̓c̓q̓am̓ ʔiʔs̓ iʔ sw̓y̓num̓tx̓ staʔkm̓ix̓.	Thunder ate the beautiful young woman.
qip̓č̓m̓, sk̓aw̓ilx̓ iʔ s̓xm̓n̓kaʷsts̓ n̓k̓ʷak̓ʷiñ̓h̓.	In the spring, Watersnake's lover was chosen.
sk̓aw̓ilx̓ xʷu̓y̓ tkiçs̓ iʔ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ naʔt̓ iʔ staʔkm̓ix̓s̓.	Watersnake went to meet the monster with his young woman.
ʔa č̓kaʔit̓ət̓, iʔ sl̓əxʷn̓č̓uts̓ sw̓xʷap̓.	As it came close, its breath was fire.
sk̓aw̓ilx̓ p̓tiçʷs̓ iʔ sw̓xʷaps̓ t̓ aʔ č̓k̓l̓ sćəq̓c̓q̓am̓.	Watersnake spit his fire towards thunder.
sćəq̓c̓q̓am̓ ʔp̓tiçʷs̓ sk̓aw̓ilx̓ t̓ sw̓xʷap̓.	Thunder spit back at Watersnake with fire.
uʔ sk̓aw̓ilx̓ ʔp̓təçʷusəs̓ iʔ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ t̓ s̓ilxʷaʔ sw̓xʷap̓.	And Watersnake spit back at the monster's face with a big fire.
sćəq̓c̓q̓am̓ ʔax̓l̓m̓h̓č̓út̓ uʔ yaʔt̓ t̓ aʔ č̓k̓l̓ sw̓t̓im̓tk̓.	Thunder turned around and fled toward the south.

sʔaslús̓m̓s

ix̓iʔ uʔ iʔ n̓ʔaʔnaʔsqilxʷt̓h̓ lut ksm̓ʔik̓st̓m̓s̓ iʔ k̓ʷiʔt̓ iʔ sqilxʷ.	Then the monster would not bother the other people.
q̓l̓sp̓ʔus̓ sk̓aw̓ilx̓.	Watersnake was heartsick.
wa̓y̓ nix̓l̓m̓səlx̓ č̓xʷw̓ʔaw̓ ʔə ʔuxʷt̓ sćəq̓c̓q̓am̓.	Then they heard the roaring when Thunder was flying.
sk̓aw̓ilx̓ n̓x̓iʔ uʔ iʔ staʔkm̓ix̓ sćqʷaqʷs̓.	Watersnake was afraid, and the young woman started crying.
sćəq̓c̓q̓am̓ iʔ sk̓w̓ax̓h̓s̓ s̓č̓xʷw̓ʔaw̓ uʔ č̓ʔu̓y̓.	Thunder's wings roared and it got dark.
taʔl̓iʔ n̓x̓iʔ sk̓aw̓ilx̓, naç̓m̓t̓ ʔay̓m̓t̓.	Watersnake was very afraid, but angry.
lut̓ x̓miñ̓ks̓ iʔ staʔkm̓ix̓s̓ ks̓l̓l̓aʔs̓.	He did not want his young woman to die.
k̓ʷt̓x̓miñ̓t̓m̓ t̓ sćəq̓c̓q̓am̓.	Thunder was surprised.
t̓ s̓y̓syust̓s̓, xʷiçt̓səlx̓ sk̓aw̓ilx̓ əç̓t̓əp̓ti̓p̓ qʷiñ̓ iʔ siç̓m̓.	For his smarts, they gave Watersnake a striped green blanket.
ʔap̓n̓aʔ n̓y̓ʔay̓p̓ sk̓aw̓ilx̓ p̓útiʔ č̓l̓ʔaʔst̓is̓ iʔ siç̓m̓.	Now always Watersnake is still wearing the blanket.

skaʔlúsms

iʔ stáʔkmíx čus skawílx, "wayʔ tiʔ kʷ tʔplak kíl snəqsilxʷtət."	The young woman told Watersnake, "You should go back to our people."
čuńtm̄, "lut in̄xmińk aksʔlál."	He was told by her, "I do not want you to die."
skawílx čut, "lut, anwíʔ kʷ sʔlímíxaʔx, nixʷ in̄čáʔ kń ʔlál."	Watersnake said, "No, if you are going to die, I will be dead too."
ilíʔ nýʔayp̄ l̄ km̄təniwts.	There he was always at her side.
lut pńkiń swit ʔa čtiyáqʷt.	Never had anyone fought.
sčəq̄c̄q̄am̄ x̄mińks ksn̄x̄ilsts skawílx.	Thunder wanted to frighten Watersnake.
ʔapnáʔ n̄x̄it iʔ sčəq̄c̄q̄am̄ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄.	Now the Thunder-Monster was afraid.
skawílx čut, "ʔapnáʔ lut aksʔit̄n̄m̄ iʔ sqilxʷ."	Watersnake said, "Now you will not eat people."
"t st̄kmasq̄t miʔ kʷ čxʷylwis ʔiʔ kmax kʷ n̄ʔx̄ciń ʔa čksasq̄t."	"You may roam the sky, but you will only be noisy when it's stormy."
ʔapnáʔ sčəq̄c̄q̄am̄ lut ʔa čx̄núm̄sts iʔ sqilxʷ.	Now Thunder does not harm the people.

snəqsusms naʔt sʔaslúsms

sčəq̄c̄q̄am̄ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄ čtuxʷt̄ t̄l sʔaw̄tímtk.	Thunder-monster used to fly from the south.
čxʷic̄xtsəlx̄ sčəq̄c̄q̄am̄ t swýnum̄tx stáʔkmíx.	They would give Thunder a beautiful young woman.
iʔ sčəq̄c̄q̄am̄ ʔits iʔ swýnum̄tx stáʔkmíx.	Thunder ate the beautiful young woman.
ixíʔ uʔ iʔ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄ lut ksm̄ʔikstms̄ iʔ kʷiʔt̄ iʔ sqilxʷ.	Then the monster would not bother the other people.
qipčm̄, skawílx iʔ s̄xm̄ńkaw̄sts n̄kʷakʷíńń.	In the spring, Watersnake's lover was chosen.
q̄lsp̄ʔus skawílx.	Watersnake was heartsick.
skawílx xʷuý tkičs iʔ n̄ʔaʔnaʔsqilxʷt̄n̄ naʔt iʔ stáʔkmíxs.	Watersnake went to meet the monster with his young woman.
way nixlms̄əlx̄ čxʷw̄ʔaw̄ ʔə tuxʷt̄ sčəq̄c̄q̄am̄.	Then they heard the roaring when Thunder was flying.
skawílx n̄x̄it uʔ iʔ stáʔkmíx sčqʷaqʷs.	Watersnake was afraid, and the young woman started crying.

sćəqćqam i? skwaxns scxw'w'faw ut ć?uy.	Thunder's wings roared and it got dark.
ła čka?itət, i? sləxw'ńčuts swxw'ap.	As it came close, its breath was fire.
ta?li? ńxił skawilx, naxmł ćaymt.	Watersnake was very afraid, but angry.
lut xmińks i? sta?kmixs ksłlals.	He did not want his young woman to die.
skawilx pti'xw's i? swxw'aps t a? čki sćəqćqam.	Watersnake spit his fire towards thunder.
k'wxmińtm t sćəqćqam.	Thunder was surprised.
sćəqćqam tpti'xw's skawilx t swxw'ap.	Thunder spit back at Watersnake with fire.
ut skawilx tptəx'wusəs i? ń?atna?sqilxw'tń t silxw'a? swxw'ap.	And Watersnake spit back at the monster's face with a big fire.
sćəqćqam ?axłmńčut ut yalt t a? čki swtĩmtk.	Thunder turned around and fled toward the south.
t sýsyusts, x'wicłtsəlx skawilx əčtəplip qw'ĩn i? sičm.	For his smarts, they gave Watersnake a striped green blanket.
ćapna? ńy'fayp skawilx púti? čifə?stis i? sičm.	Now always Watersnake is still wearing the blanket.

čaptikw't

sćəqćqam ń?atna?sqilxw'tń čtuxw't tĩ s?awtĩmtk.	Thunder-monster used to fly from the south.
čx'wicłtsəlx sćəqćqam t swýnumtx sta?kmix.	They would give Thunder a beautiful young woman.
i? sćəqćqam ?iłs i? swýnumtx sta?kmix.	Thunder ate the beautiful young woman.
ixi? ut i? ń?atna?sqilxw'tń lut ksm?ikstrms i? k'wiłt i? sqilxw'.	Then the monster would not bother the other people.
qipčm, skawilx i? sxmńkawsts ńk'wak'ĩń.	In the spring, Watersnake's lover was chosen.
qłsp?us skawilx.	Watersnake was heartsick.
skawilx xwuy tkičs i? ń?atna?sqilxw'tń na?ł i? sta?kmixs.	Watersnake went to meet the monster with his young woman.
i? sta?kmix čus skawilx, "way ti? kw tplał kł snəqsilxw'tət."	The young woman told Watersnake, you should go back to our people.
čuńtm, "lut inxmińk aksłlál."	He was told by her, I do not want you to die.

skawílx čut, "lut, anwí? k ^w sǎlmíxaʔx, nix ^w inčá? kń ǎlaí."	Watersnake said, no, if you are going to die, I will be dead too.
ilí? nýʕaǵp í kńtəniwts.	There he was always at her side.
way nixlmsəlx čx ^w wʕaw tə tux ^w t scəqčqam.	Then they heard the roaring when Thunder was flying.
skawílx nǎiʔ ut i? stəʔkmíx scq ^w aq ^w s.	Watersnake was afraid, and the young woman started crying.
scəqčqam i? skwaxńs scx ^w wʕaw ut čʔuý.	Thunder's wings roared and it got dark.
ta čkaʔitət, i? stəx ^w nčuts swx ^w ap.	As it came close, its breath was fire.
taʔlí? nǎiʔ skawílx, naǎmʔ ʕaýmʔ.	Watersnake was very afraid, but angry.
lut xmińks i? stəʔkmíx ksǎlaís.	He did not want his young woman to die.
skawílx ptiǎ ^w s i? swx ^w aps t a? čkí scəqčqam.	Watersnake spit his fire towards thunder.
k ^w txmińtm t scəqčqam.	Thunder was surprised.
lut pńkiń swit ta čtiyaq ^w t.	Never had anyone fought.
scəqčqam xmińks ksńilsts skawílx.	Thunder wanted to frighten Watersnake.
scəqčqam tptiǎ ^w s skawílx t swx ^w ap.	Thunder spit back at Watersnake with fire.
ut skawílx tptəx ^w usəs i? nʔaʔnaʔsqilx ^w tń t sílx ^w a? swx ^w ap.	And Watersnake spit back at the monster's face with a big fire.
ʕapná? nǎiʔ i? scəqčqam nʔaʔnaʔsqilx ^w tń.	Now the Thunder-Monster was afraid.
scəqčqam ʔaxlmančut ut yaít t a? čkí swtímtk.	Thunder turned around and fled toward the south.
skawílx čut, "ʕapná? lut aksʔítnm i? sqilx ^w ."	Watersnake said, "Now you will not eat people."
"t stkmasqt mi? k ^w čx ^w ýlwis ti? kmax k ^w nǎxčín ta čksasqt."	"You may roam the sky, but you will only be noisy when it's stormy."
ʕapná? scəqčqam lut ta čxńumsts i? sqilx ^w .	Now Thunder does not harm the people.
t sýsyusts, x ^w ičtsəlx skawílx əčtəptíp q ^w iń i? sícm.	For his smarts, they gave Watersnake a striped green blanket.
ʕapná? nýʕaǵp skawílx púti? člʕaʔstís i? sícm.	Now always Watersnake is still wearing the blanket.

15. snkstíya? na?ł ?arsíkʷ

Skunk and Turtle

snəqsusm̓s

snkstíya?

skunk

yaʰʷyaʰʷutx̄n̄

badger

kx̄n̄tiṁ

to accompany / go with

ǰ̄ltus̄n̄t

to challenge someone to their face

k̄łətm̄čiṁ

to answer

sʔaslús̄m̓s

lutst

refuse someone

n̄ǰ̄l̄ǰ̄ilṁ

be afraid (more than 1)

s̄q̄yaʰʷ

odor

n̄ʔaslíw̄s

double-up on

skəʔflús̄m̓s

ǰ̄alpm̄iṁt

to lose (a contest)

stim̄t̄n̄

be something

čkw̄pups

bushy tail



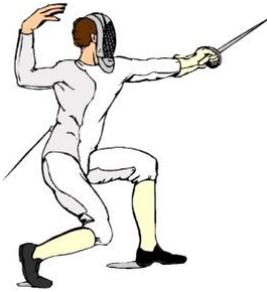
snkstiya?



yaḥ^wyaḥ^wutxñ



kxñtim



ḥitusñt



kłətmčih



lutst



ñḥilim



sýax^w



ñ?asliws



čalpmihñt



stihñt



čkwups

snəqsusm̓s

ʔarsíkʷ əčsyupsm̓sts iʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist iʔ syəpyupstsəlx̄.	Turtle de-tailed rabbit and bear of their tails.
snkstíyaʔ xʷuý kíl ʔarsíkʷ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷs iʔ í piq sñkʔcaʔsqáǰaʔ.	Skunk went to turtle's country on a white horse.
kxñtiṁ t sláx̄ts yəǰʷyəǰʷutx̄n̄.	He was accompanied by his friend Badger.
tə kʔkičx̄ kíl ʔarsíkʷ iʔ sñilíʔtñs...	When he got to Turtle's home...
...snkstíyaʔ ǰltusəs ʔarsíkʷ tə ksqʷəqʷúlaʔx̄n̄s.	...Skunk challenged Turtle to race.
ʔarsíkʷ xʔínaʔ.	Turtle agreed.
"way ǰast", ʔarsíkʷ kʔətm̓čiṁ, átiʔ n̄x̄it tə kslutr̓s.	"Well okay", replied Turtle, because he was afraid to refuse.
ʔarsíkʷ čmistís lut ksʔxʷúpaʔx̄ tə qʷəqʷúlaʔx̄n̄n̄.	Turtle knew he wasn't going to win when he was raced.
ǰxʷup snkstíyaʔ.	Skunk won.

sʔaslús̓m̓s

ʔarsíkʷ lutsts.	Turtle refused him.
snkstíyaʔ taʔlíʔ ǰaym̓t.	Skunk was very angry.
átiʔ lkʷut iʔ skam̓tíwsts tə ksqʷəqʷúlaʔx̄n̄s ut taʔlíʔ n̄kaʔsís.	Because he had ridden a long way to race, and he was very irritated.
n̄x̄t̄x̄it iʔ sqilxʷ.	The people were scared.
n̄x̄t̄x̄il̓msəlx̄ snkstíyaʔ t̄l̄ skʷəčkʷačts iʔ sq̄yaxʷs.	They were afraid of Skunk due to his strong odor.
kʷəčkʷačt sumíxs.	His power was strong.
čusəlx̄ ʔarsíkʷ čniṁts ksqʷəqʷúlaʔx̄naʔx̄ iwáʔ tə ǰmiṁks km̓ lut.	They told Turtle that he was going to race whether he wanted to or not.
naǰm̓t snkstíyaʔ čut, "lut kñ ksqʷəqʷúlaʔx̄naʔx̄."	But Skunk said, I will not race on foot.
"isláx̄t yəǰʷyəǰʷutx̄n̄ naʔt in̄čáʔ nínwiʔs kʷu n̄ʔaslíw̓s axáʔ iʔ í piq sñkʔcaʔsqáǰaʔ."	My friend Badger and I will double-up on this white horse.
"anwíʔ kʷ k̄am̓tíw̓s iʔ í piq sñkʔcaʔsqáǰaʔ."	You ride on the white horse.

skaʔhúsm̓s

snkstíyaʔ ǰmíhks iʔ syupsts iʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist.	Skunk wanted the tails of rabbit and bear.
ʔarsíkʷ xʷčxʷiçts iʔ syəpyupsts ʔaʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist kí snkstíyaʔ.	Turtle gave the tails of rabbit and bear to Skunk.
čniłts lut ǰaıpm̓s iʔ syupsts. snkstíyaʔ lut kstim̓t̓ns iʔ syupsts.	He did not lose his own tail. His tail wasn't a thing for Skunk.
snkstíyaʔ ʔasílm̓sts iʔ syupsts iʔ sǰxʷups.	Skunk paired up his tails that he had won.
ixiʔ kʷuıls t naqs iʔ t syups.	Then he made them into one tail.
sčxilx ǰapnáʔ yʔat iʔ snkstíyaʔ čkw̓rupus t ǰʷʔay uʔ piq.	That is why now all skunks have bushy black and white tails.

snəqsusm̓s naʔt sʔaslısm̓s

ʔarsíkʷ əčsyupsm̓sts iʔ spəplínaʔ naʔt skm̓xist iʔ syəpyupstsəıx.	Turtle de-tailed rabbit and bear of their tails.
snkstíyaʔ xʷuı ǰí ʔarsíkʷ iʔ tm̓xʷúlaʔxʷs iʔ ı piq snk̓t̓caʔsqáxaʔ.	Skunk went to turtle's country on a white horse.
kx̓ntim̓ t sláx̓ts yəx̓ʷyəx̓ʷutx̓h̓.	He was accompanied by his friend Badger.
tə k̓k̓içx̓ kí ʔarsíkʷ iʔ snılıʔt̓ns...	When he got to Turtle's home...
...snkstíyaʔ ǰıtusəs ʔarsíkʷ tə ksq̓ʷəǰʷúıaʔx̓h̓s.	...Skunk challenged Turtle to race.
ʔarsíkʷ lutsts.	Turtle refused him.
snkstíyaʔ taʔlıʔ ǰaym̓t.	Skunk was very angry...
áfiʔ lkʷut iʔ skam̓tıw̓sts tə ksq̓ʷəǰʷúıaʔx̓h̓s uʔ taʔlıʔ n̓kaʔsııls.	Because he had ridden a long way to race, and he was very irritated.
n̓x̓t̓xiʔ iʔ sqılxʷ.	The people were scared.
n̓x̓ıılm̓səıx snkstíyaʔ tı skʷəčkʷaçts iʔ sq̓yaxʷs.	They were afraid of Skunk due to his strong odor.
kʷəčkʷaçt sumıxs.	His power was strong.
čusəıx ʔarsíkʷ čniłts ksq̓ʷəǰʷúıaʔx̓naʔx̓ iwáʔ tə ǰmíhks km̓ lut.	They told Turtle that he was going to race whether he wanted to or not.
ʔarsíkʷ xʔínaʔ.	Turtle agreed.
nax̓m̓t snkstíyaʔ čut, "lut k̓h̓ ksq̓ʷəǰʷúıaʔx̓naʔx̓."	But Skunk said, I will not race on foot.

isláxt yəxʷyəxʷutx̄n naʔt̄ inčáʔ nínwiʔs kʷu n̄ʔasliw̄s axáʔ iʔ í piq s̄nkt̄caʔsqáʃaʔ.	My friend Badger and I will double-up on this white horse.
"waȳ ʃast", ʔarsíkʷ kt̄ətm̄čīn̄, átiʔ n̄ʃit̄ t̄ə kslutr̄ns.	Well okay, replied Turtle, because he was afraid to refuse.
anwíʔ kʷ k̄am̄tíw̄s iʔ í piq s̄nkt̄caʔsqáʃaʔ.	You ride on the white horse.
ʔarsíkʷ čmistís lut ks̄l̄xʷúpaʔx̄ t̄ə q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄m̄.	Turtle knew he wasn't going to win when he was raced.
l̄xʷup snkstíyaʔ.	Skunk won.

čaptíkʷt̄

ʔarsíkʷ əčsyups̄m̄sts iʔ sp̄əplínaʔ naʔt̄ sk̄m̄xist iʔ syəpyupstsəlx̄.	Turtle de-tailed rabbit and bear of their tails.
snkstíyaʔ ʃmīnks iʔ syupsts iʔ sp̄əplínaʔ naʔt̄ sk̄m̄xist.	Skunk wanted the tails of rabbit and bear.
snkstíyaʔ xʷuý k̄l̄ ʔarsíkʷ iʔ tm̄xʷúlaʔxʷs iʔ í piq s̄nkt̄caʔsqáʃaʔ.	Skunk went to turtle's country on a white horse.
kx̄ntim̄ t̄ sláxts yəxʷyəxʷutx̄n̄.	He was accompanied by his friend Badger.
t̄ə kt̄kičx̄ k̄l̄ ʔarsíkʷ iʔ sn̄ilíʔt̄ns...	When he got to Turtle's home...
...snkstíyaʔ ʃltusəs ʔarsíkʷ t̄ə ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄s.	...Skunk challenged Turtle to race.
ʔarsíkʷ lutsts.	Turtle refused him.
snkstíyaʔ taʔlíʔ ʃaȳm̄t.	Skunk was very angry.
átiʔ lkʷut iʔ sk̄am̄tíw̄sts t̄ə ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄s ut̄ taʔlíʔ n̄kaʔsíl̄s.	Because he had ridden a long way to race, and he was very irritated.
n̄ʃt̄ʃit̄ iʔ sq̄ilxʷ.	The people were scared.
n̄ʃl̄x̄il̄m̄səlx̄ snkstíyaʔ t̄l̄ sk̄w̄əčk̄w̄ačts iʔ sq̄yaxʷs.	They were afraid of Skunk due to his strong odor.
k̄w̄əčk̄w̄ačt sumíxs.	His power was strong.
čusəlx̄ ʔarsíkʷ čnīfts ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄aʔx̄ iwáʔ t̄ə ʃmīnks km̄ lut.	They told Turtle that he was going to race whether he wanted to or not.
ʔarsíkʷ xʔínaʔ.	Turtle agreed.
naʃm̄t̄ snkstíyaʔ čut, "lut kn̄ ks̄q̄w̄əq̄w̄úlaʔxn̄aʔx̄."	But Skunk said, I will not race on foot.

isláxt yəḵʷyəḵʷutxḥ naʔt inčáʔ nínwiʔs kʷu nʔasliwís axáʔ iʔ í piq sḥkʷtcaʔsqáxaʔ.	My friend Badger and I will double-up on this white horse.
"way ʰast", ʔarsíkʷ kʷtəlmčičiḥ, átiʔ ḥxiḥ tə kslutrḥs.	Well okay, replied Turtle, because he was afraid to refuse.
anwíʔ kʷ kʷamtiwís iʔ í piq sḥkʷtcaʔsqáxaʔ.	You ride on the white horse.
ʔarsíkʷ čmistís lut ksʷxʷúpaʔx tə qʷəqʷúlaʔxnḥ.	Turtle knew he wasn't going to win when he was raced.
ʷxʷup snkstíyaʔ.	Skunk won.
ʔarsíkʷ xʷčxʷičtís iʔ syəpyupsts ʔat spəplínaʔ naʔt skḥxist kʷi snkstíyaʔ.	Turtle gave the tails of rabbit and bear to Skunk.
čniḥts lut čaipmís iʔ syupsts.	He did not lose his own tail. His tail wasn't a thing for Skunk.
snkstíyaʔ lut kstimtḥs iʔ syupsts.	His tail wasn't a thing for Skunk.
snkstíyaʔ ʔasílmsts iʔ syupsts iʔ sʷxʷups.	Skunk paired up his tails that he had won.
ixíʔ kʷuís t naqs iʔ t syups.	Then he made them into one tail.
sčxilx čapnáʔ yʔat iʔ snkstíyaʔ čkwupus t qʷʔay uʔ piq.	That is why now all skunks have bushy black and white tails.

16. snkstíya? na?ł yəxʷyəxʷutxń

Skunk and Badger

snəqsusm̓s

skʷuɣkʷɣ

ńxʷyils

yaxʷt

ǰʷawćin

xʷtətpnum̓t

ńtkʷwsikstm̓st

łilaláya?

xʷtprńcut

marmot

feel like going / want to go

fall off

whistle

jump up (from a lying or sitting position)

carrying someone in arms

pretend to be dead

take off running

s?aslúsms

ńtəkʷakʷ

ćqʷaqʷ

ła?ł?úsń

mipńwítń

musís

remember

cry

look around

learn information

hope

ska?łlúsms

saǰʷt

ńtuxʷt

get down / go down hill

go into bushes



sk^wu^yk^wý



ńx^wyíls



yax^wt



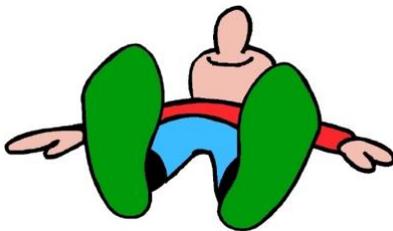
š^wa^wćín



x^wtətpnu^mt



ńtk^wśsikstm^st



łíłáíłáya?



x^wtpńcut



ńtək^wak^w



ćq^waq^w



ł̣aʔł̣úsṃ



mip̣ḥwíṭḥ



muṣṣ



saḥ̣^wt



ḥtux̣^wt

snəqsusm̓s

yəḥʷyəḥʷutx̄n lut t̄ n̄xʷyils.	Badger did not feel like going.
naḥm̄t snkstíyaʔ k̄am̄tíwstr̄m̄ iʔ í piq s̄n̄k̄t̄caʔsqáḥaʔ.	But by Skunk he was sat on the white horse.
yəḥʷyəḥʷutx̄n kʷmiḥ yaxʷt t̄i s̄n̄k̄t̄caʔsqáḥaʔ.	Badger suddenly fell from the horse.
ł̄ł̄ł̄alláyaʔ yəḥʷyəḥʷutx̄n.	Badger pretended to be dead.
snkstíyaʔ ixíʔ sxʷists n̄tkʷw̄sikstr̄m̄sts yəḥʷyəḥʷutx̄n.	Skunk then started walking carrying Badger in his arms.
yəḥʷyəḥʷutx̄n čmistís ixíʔ snkstíyaʔ əč̄n̄x̄ilm̄sts skʷuýkʷý.	Badger knew that skunk was afraid of marmot.
yəḥʷyəḥʷutx̄n sxʷaw̄čín̄m̄s.	Badger started whistling.
snkstíyaʔ čq̄miñt̄m̄ n̄čq̄əq̄úlaʔxʷ.	By Skunk he was thrown, he hit the ground.
n̄stiis skʷuýkʷý əč̄čxʷuý.	He thought Marmot was coming.
yəḥʷyəḥʷutx̄n xʷt̄ətp̄num̄t uḥ xʷt̄p̄n̄čut.	Badger jumped up and took off running.

sʔaslús̄m̄s

yəḥʷyəḥʷutx̄n n̄təkʷakʷ t̄ə ksm̄caḥm̄s.	Badger remembered a trick.
snkstíyaʔ taʔlíʔ n̄yaxʷpiis.	Skunk was very sad.
snkstíyaʔ čqʷaqʷ uḥ čqʷaqʷ.	Skunk cried and cried.
lut iks̄təwín̄m̄ aláʔ mat lkʷut iʔ t̄i s̄n̄ilíʔt̄ns.	I will not leave him here maybe far from his home.
uḥ lut iʔ k̄l̄ xmiñ.	And not to the enemy.
kmax iʔ aʔ čn̄xʷaw̄čín̄m̄, iʔ skʷuýkʷý, kʷuʔ t̄ə kiis uḥ miʔ t̄əwín̄.	Only Whistler, the Marmot, could chase me and I would leave him.
ixíʔ mip̄n̄wíñ t̄ aʔ čn̄xʷaw̄čín̄m̄, iʔ skʷuýkʷý, n̄mus̄is yəḥʷyəḥʷutx̄n.	That learning about Whistler, marmot, gave Badger hope.
snkstíyaʔ xʷt̄ətp̄num̄t uḥ łaʔł̄ł̄ús̄m̄.	Skunk jumped up and looked around.
snkstíyaʔ lut t̄ wiks t̄ə xʷuý.	Skunk did not see him when he went.

skaʔhúsm̓s

yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ xmińks ksmíłtaʔx t sʔaʔxáxaʔ.	Badger wanted to visit awhile.
saḥʷt uł ʕáčńtń t snkstíyaʔ.	Skunk got down and looked at him.
"ińx̄míńk isláḥt̄ yəḥʷyəḥʷutx̄n̄", snkstíyaʔ ʕqʷaqʷ.	I loved my friend Badger, Skunk cried.
ʔaʔxáxaʔ snkstíyaʔ ńkʷańćínm̄, "lut pńkiń iksłəwínm̄ isláḥt̄, yəḥʷyəḥʷutx̄n̄."	After a while, Skunk sang, I will not leave my friend, Badger.
lut kíl swit iksx̄wíćxm̄n̄m̄ iʔ sʕiqʷs.	I will not give up his flesh to anyone.
iksʔíńm̄ tə klaxʷ.	I will eat him this evening.
ńḥił yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	Badger was scared.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ misńłx̄ćín̄ xʷawćínm̄.	Badger started whistling. louder.
snkstíyaʔ ńłuxʷt iʔ kíl aʔ ʕłak.	Skunk went into the bushes.

snəqsusm̓s naʔt sʔaslúsm̓s

yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ lut t̄ ńxʷyiłs.	Badger did not feel like going.
naḥm̄t snkstíyaʔ ńam̄tíwstr̄m̄ iʔ í piq sńkłcaʔsqáxaʔ.	But by Skunk he was sat on the white horse.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ ńtəkʷakʷ tə ksm̄cańs.	Badger remembered a trick.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ kʷmił yaxʷt t̄i sńkłcaʔsqáxaʔ.	Badger suddenly fell from the horse.
łłłaláyaʔ yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	Badger pretended to be dead.
snkstíyaʔ taʔlíʔ ńyaxʷpiłs.	Skunk was very sad.
snkstíyaʔ ʕqʷaqʷ uł ʕqʷaqʷ.	Skunk cried and cried.
snkstíyaʔ ixíʔ sxʷists ńt̄kʷwsikst̄m̄sts yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	Skunk then started walking carrying Badger in his arms.
lut iksłəwínm̄ aláʔ mat lkʷut iʔ t̄i sńilíʔtńs.	I will not leave him here maybe far from his home.
uł lut iʔ kíl xmiń.	And not to the enemy.
kmax iʔ aʔ ʕxʷawćínm̄, iʔ skʷuýkʷý, kʷuʔ tə kiłs uł miʔ təwín.	Only Whistler, the Marmot, could chase me and I would leave him.
ixíʔ mipńwíń t aʔ ʕńxʷawćínm̄, iʔ skʷuýkʷý, ńmusłs yəḥʷyəḥʷutx̄n̄.	That learning about Whistler, marmot, gave Badger hope.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ ʕmistís ixíʔ snkstíyaʔ əńḥil̄m̄sts skʷuýkʷý.	Badger knew that skunk was afraid of marmot.
yəḥʷyəḥʷutx̄n̄ sxʷawćínm̄s.	Badger started whistling.
snkstíyaʔ xʷtətpnum̄t uł ńaʔłłúsm̄.	Skunk jumped up and looked around.

snkstíya? čq̣míntm̄ n̄čq̣áq̣ula?x ^w .	By Skunk he was thrown, he hit the ground.
ństíls sk ^w uýk ^w ý əččx ^w uý.	He thought Marmot was coming.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ x ^w tətpnuṁt̄ uł x ^w tp̄n̄čut.	Badger jumped up and took off running.
snkstíya? lut̄ t̄ wiks̄ t̄ə x ^w uý.	Skunk did not see him when he went.

čaptík^wt̄

yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ lut̄ t̄ n̄x ^w yiłs.	Badger did not feel like going.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ ḥmíńks̄ ksmíłta?x̄ t̄ s?ayxáxa?.	Badger wanted to visit awhile.
naḥm̄t̄ snkstíya? k̄am̄tíwst̄m̄ i?̄ í piq̄ s̄ńk̄t̄ca?sqáḥa?.	But by Skunk he was sat on the white horse.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ n̄t̄ək̄ ^w ak̄ ^w t̄ə ksm̄caṁs.	Badger remembered a trick.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ k ^w mił̄ yax ^w t̄ t̄í s̄ńk̄t̄ca?sqáḥa?.	Badger suddenly fell from the horse.
ł̄ł̄alláya? yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	Badger pretended to be dead.
saḥ ^w t̄ uł̄ č̄ač̄n̄t̄m̄ t̄ snkstíya?.	Skunk got down and looked at him.
snkstíya? ta?lí? n̄yax ^w piłs.	Skunk was very sad.
snkstíya? čq̣ ^w aq ^w uł̄ čq̣ ^w aq ^w .	Skunk cried and cried.
"ińḥmíńk̄ isłáḥt̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄", snkstíya? čq̣ ^w aq ^w .	I loved my friend Badger, Skunk cried.
lut̄ iks̄t̄əwín̄m̄ alá? mat̄ lk ^w ut̄ i?̄ t̄í s̄ńilí?t̄hs.	I will not leave him here maybe far from his home.
snkstíya? ixí? sx ^w ists̄ n̄t̄k̄ ^w wsikst̄m̄sts̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	Skunk then started walking carrying Badger in his arms.
?ayxáxa? snkstíya? n̄k ^w ańčín̄m̄, "lut̄ p̄ńkiń̄ iks̄t̄əwín̄m̄ isłáḥt̄, yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄."	After a while, Skunk sang, I will not leave my friend, Badger.
lut̄ k̄ł̄ swit̄ iksx ^w íc̄xm̄n̄m̄ i?̄ s̄tiq ^w s.	I will not give up his flesh to anyone.
uł̄ lut̄ i?̄ k̄ł̄ x̄miń.	And not to the enemy.
iks̄?ítn̄m̄ t̄ə k̄lax ^w .	I will eat him this evening.
kmax̄ i?̄ a? č̄ńx ^w aw̄čín̄m̄, i?̄ sk ^w uýk ^w ý, k ^w u?̄ t̄ə kiłs̄ uł̄ mi?̄ t̄əwín̄.	Only Whistler, the Marmot, could chase me and I would leave him.
n̄ḥit̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	Badger was scared.
ixí?̄ mip̄ńwíń̄ t̄ a? č̄ńx ^w aw̄čín̄m̄, i?̄ sk ^w uýk ^w ý, n̄musıłs̄ yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄.	That learning about Whistler, marmot, gave Badger hope.
yəḥ ^w yəḥ ^w utx̄n̄ č̄mistís̄ ixí?̄ snkstíya?̄ əč̄ńḥil̄m̄sts̄ sk ^w uýk ^w ý.	Badger knew that skunk was afraid of marmot.

yaḥʷyaḥʷutx̄n̄ sxʷaʷčín̄m̄s.	Badger started whistling.
snkstíyaʔ xʷt̄ətpnuṁt̄ uʔ ʎaʔʎʔús̄m̄.	Skunk jumped up and looked around.
yaḥʷyaḥʷutx̄n̄ mis̄n̄ʎx̄čín̄ xʷaʷčín̄m̄.	Badger started whistling. louder.
snkstíyaʔ čq̄miṁt̄m̄ ṁčq̄əq̄úlaʔxʷ.	By Skunk he was thrown, he hit the ground.
snkstíyaʔ ṁtuxʷt̄ iʔ kí aʔ čtak.	Skunk went into the bushes.
ṁstīls skʷuýkʷý əčt̄čxʷuý.	He thought Marmot was coming.
yaḥʷyaḥʷutx̄n̄ xʷt̄ətpnuṁt̄ uʔ xʷt̄p̄n̄čut.	Badger jumped up and took off running.
snkstíyaʔ lut̄ t̄ wiks̄ t̄ə xʷuý.	Skunk did not see him when he went.